

**XXVI CONFERENCIA INTERNACIONAL
DE LA CRUZ ROJA Y DE LA MEDIA LUNA ROJA**

Budapest, noviembre-diciembre de 1991

**ESTADO DE LAS FIRMAS, RATIFICACIONES Y ADHESIONES
A LOS CONVENIOS DE GINEBRA
Y A SUS PROTOCOLOS ADICIONALES**

**(Punto 3 del orden del día provisional
de la Comisión del derecho internacional humanitario)**

**Documento redactado
por
el Comité Internacional de la Cruz Roja**

Ginebra, 1991

**XXVI CONFERENCIA INTERNACIONAL
DE LA CRUZ ROJA Y DE LA MEDIA LUNA ROJA
Budapest, noviembre-diciembre de 1991**

**ESTADO DE LAS FIRMAS, RATIFICACIONES Y ADHESIONES
A LOS CONVENIOS DE GINEBRA
Y A SUS PROTOCOLOS ADICIONALES**

(Punto 3 del orden del día provisional
de la Comisión del derecho internacional humanitario)

Documento redactado
por
el Comité Internacional de la Cruz Roja

Ginebra, 1991

En su Resolución II, titulada *Protocolos adicionales a los Convenios de Ginebra*, la XXV Conferencia Internacional tomó nota, con satisfacción, de la aceptación casi universal de los *Convenios de Ginebra* del 12 de agosto de 1949 e instó a todos los Estados Partes en estos Convenios a que se convirtieran también, lo antes posible, en Partes en los *Protocolos adicionales* del 8 de junio de 1977.

El objeto de este informe es dar cuenta del estado de aceptación de los Convenios y los Protocolos, así como de los esfuerzos emprendidos para promover estos tratados humanitarios.

1. CONVENIOS DE GINEBRA DEL 12 DE AGOSTO DE 1949 PARA LA PROTECCION DE LAS VICTIMAS DE LA GUERRA

1.1 Estado de las firmas, ratificaciones y adhesiones (al 30 de junio de 1991)

Desde la XXV Conferencia Internacional, tres Estados se han adherido a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949. El 5 de enero de 1989, *Kiribati* se adhirió a los cuatro Convenios por declaración de sucesión con efecto inmediato. El *Reino de Bután* se adhirió a los cuatro Convenios el 10 de enero de 1991. Esta adhesión entra en vigor seis meses después de haberse depositado el instrumento de adhesión, es decir, el 10 de julio de 1991. Por otro lado, las *Maldivas* se han adherido a los cuatro Convenios el 18 de junio de 1991, con efecto el 18 de diciembre de 1991.

Por otra parte, la *República Democrática Alemana* dejó de ser Parte en los Convenios de Ginebra. El Consejo de las Naciones Unidas para Namibia depositó, el 19 de octubre de 1983, instrumentos de adhesión a los Convenios de Ginebra y a sus Protocolos adicionales. *Namibia* ha informado que no se considera automáticamente Parte en los tratados suscritos, en su nombre, por el Consejo, antes de la independencia y que examinará cada tratado individualmente.

Teniendo en cuenta estos cambios, el 30 de junio de 1991, había *165 Estados Partes* en los Convenios de Ginebra.

1.2 Gestiones emprendidas para con los Estados que no son Partes en los Convenios de Ginebra

Al 30 de junio de 1991, no son Partes en los cuatro Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 los siguientes Estados: Brunei Darussalam, Myanmar, Namibia y Nauru. (Recordemos, no obstante, que Myanmar todavía está obligado por los dos Convenios de Ginebra del 27 de julio de 1929).

Desde la XXV Conferencia Internacional, el CICR se dirigió varias veces a las autoridades de estos cuatro países, sea mediante gestiones escritas, sea mediante misiones de sus delegados sobre el terreno. Se comprobó que ninguno de estos Estados había presentado una oposición de principio a los Convenios de 1949 y que tenían la intención de proseguir el estudio de esta cuestión.

El CICR continuará el diálogo a este respecto con las autoridades de estos cuatro Estados. Espera que la comunidad de los Estados Parte en estos Convenios se esforzará también en convencer a las autoridades de dichos países de la imperiosa necesidad de adherirse a estos tratados humanitarios, a fin de que éstos adquieran un grado de aceptación verdaderamente universal.

Al ratificar los Convenios de Ginebra (o al adherirse a ellos), algunos Estados formularon una o varias reservas relativas a alguno de los Convenios. Teniendo en cuenta el carácter fundamental de esos tratados de derecho humanitario, el CICR se pregunta hoy si todas esas reservas siguen teniendo justificación. Invita a los Estados que hicieron una reserva a alguno de los Convenios a reexaminar su posición, con miras a una eventual retirada de dicha reserva.

2. PROTOCOLOS ADICIONALES A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL 12 DE AGOSTO DE 1949 PARA LA PROTECCION DE LAS VICTIMAS DE LA GUERRA (APROBADOS EL 8 DE JUNIO DE 1977)

Recordemos que el *Protocolo I* refuerza y completa el derecho internacional humanitario aplicable en caso de conflicto armado internacional y que el *Protocolo II* desarrolla las normas humanitarias para los conflictos armados no internacionales.

2.1 Estado de las firmas, ratificaciones y adhesiones (al 30 de junio de 1991)

En el período de firma de doce meses, es decir, hasta el 12 de diciembre de 1978, 62 Estados firmaron el Protocolo I y 58 Estados el Protocolo II. La lista de los Estados signatarios figura en el *anexo I*.

El 30 de junio de 1991, 103 Estados estaban obligados por el *Protocolo I* y 93 Estados por el *Protocolo II*. La lista de los Estados Parte en los Protocolos figura en el *anexo II*, por orden cronológico y alfabético.

Por otra parte, 22 Estados Parte en el Protocolo I han reconocido la competencia de la *Comisión Internacional de Encuesta*, en virtud del artículo 90 del Protocolo I, por declaración especial, como se prevé en esta disposición. Esta declaración puede hacerse en el momento de la ratificación del Protocolo I (o de la adhesión a éste) o posteriormente. La lista de estos Estados está incluida en el *anexo II*.

Creada para reforzar el control del respeto del derecho internacional humanitario en situaciones de conflicto armado internacional, esta Comisión es competente para:

- proceder a una investigación sobre cualquier hecho que haya sido alegado como infracción grave tal como se define en los Convenios y en el Protocolo I o cualquier otra violación grave, y
- facilitar, mediante sus buenos oficios, el retorno a una actitud de respeto de las disposiciones de los Convenios y del Protocolo I.

Después que fuera depositada la vigésima declaración, el 20 de noviembre de 1990 (Canadá), Suiza, como Estado depositario, tomó las disposiciones necesarias para constituir esa Comisión. El Consejo Federal suizo se comprometió a informar la XXVI Conferencia Internacional sobre el estado del progreso de los trabajos.

En el momento de la ratificación de los dos Protocolos o de la adhesión a ellos, varios Estados hicieron *declaraciones de interpretación* o formularon *reservas* a alguna de sus disposiciones. En el *anexo III* se inserta el texto de las declaraciones o reservas hechas en el momento de la ratificación o de la adhesión a los Protocolos.

2.2 Gestiones emprendidas por el CICR para promover la aceptación de los Protocolos por los Estados

Según el artículo 5 de los Estatutos del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja de 1986, incumbe al CICR, entre otras cosas, "trabajar por la comprensión y la difusión del derecho internacional humanitario aplicable en los conflictos armados y preparar el eventual desarrollo del mismo". Este cometido incluye especialmente toda actividad que pueda promover la aceptación, por los Estados, de los tratados de derecho internacional humanitario. Desde la XXV Conferencia Internacional, el CICR ha seguido, pues, efectuando muchas gestiones para alentar a los Estados a ratificar los dos Protocolos o adherirse a ellos. Asimismo, ha apoyado iniciativas tomadas a este respecto en el marco de otras instituciones, fueran o no gubernamentales.

Así es como el presidente y diferentes miembros del CICR han evocado habitualmente la cuestión de los Protocolos durante los contactos con los jefes de Estado o con miembros de los Gobiernos de los Estados que todavía no son Partes en estos tratados. Además, delegados y expertos juristas del CICR se han puesto asimismo a disposición de estas autoridades nacionales para aconsejarles sobre la materia.

Entre las principales gestiones pueden mencionarse las que tuvieron lugar en junio de 1987 con motivo del *décimo aniversario de la aprobación de los Protocolos* por la Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario. El presidente del CICR se dirigió entonces por carta personal a los ministros de Relaciones Exteriores de todos los Estados Partes en los Convenios de Ginebra, a fin de exhortarlos a ratificar los Protocolos o a utilizar su influencia sobre terceros países que todavía no habían tomado ninguna decisión a este respecto.

Con motivo del 125º aniversario del *I Convenio de Ginebra*, el 22 de agosto de 1989, el CICR incluyó, en su mensaje a todos los Estados Partes en los Convenios de 1949, un llamamiento instando a ratificar los Protocolos de 1977.

2.3 Resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas

Desde 1977, la Asamblea General de las Naciones Unidas ha examinado periódicamente (cada dos años, por término medio) el estado de las ratificaciones y adhesiones a los Protocolos adicionales del 8 de junio de 1977. En su 45º periodo de sesiones, aprobó su último llamamiento a los Estados solicitándoles, por medio de su Resolución 45/38 del 28 de noviembre de 1990, que ratificaran los dos Protocolos.

La Asamblea General también ha invitado a los Estados a hacer la declaración prevista en el artículo 90 del Protocolo I (Comisión Internacional de Encuesta).

3. OBSERVACIONES FINALES

Si los Convenios de 1949 se han convertido en derecho universal reconocido por casi la totalidad de los Estados, el grado de aceptación de los dos Protocolos adicionales del 8 de junio de 1977 ha alcanzado un nivel satisfactorio. Casi dos tercios de la comunidad de los Estados ya se ha comprometido a respetar el nuevo derecho, adhiriéndose a estos tratados.

Sin embargo, sólo se alcanzará verdaderamente el objetivo cuando todos los Estados sean Partes en los Protocolos adicionales. Para lograrlo, el CICR tiene la intención de mantener su esfuerzo de promoción de los Protocolos, y espera que todos los Estados Partes y todas las Sociedades Nacionales se comprometan, a su vez, a contribuir a este objetivo. Por lo tanto, el CICR desea concretamente que los *Estados que no son Partes en los Protocolos* los ratifiquen o se adhieran a ellos en un futuro inmediato. Alienta a los *Estados que ya son Partes* en estos instrumentos a que hagan valer su influencia ante los demás Estados para que éstos acepten, a su vez, los Protocolos. Y, por último, desea que las *Sociedades Nacionales* tomen las iniciativas que consideren oportunas para conseguir que las autoridades de sus respectivos países ratifiquen los Protocolos (o se adhieran a ellos).

La constitución de la *Comisión Internacional de Encuesta* en virtud del artículo 90 del Protocolo I es un acontecimiento que merece ser destacado. No obstante, hasta la fecha, el número de Estados Partes en el Protocolo I que habían declarado aceptar la competencia de esta Comisión era insuficiente. Por su actividad investigadora y de intermediaria neutral en caso de violación con agravantes del derecho humanitario, la Comisión podrá, sin duda alguna, desempeñar un importante y útil papel para promover el respeto de los Convenios de Ginebra y de sus Protocolos adicionales en caso de conflicto armado internacional. Sin embargo, hasta ahora, muy pocos Estados Partes en el Protocolo I han reconocido la competencia de esa Comisión. El CICR solicita a todos los Estados Partes en el Protocolo I a hacer la declaración prevista en el artículo 90 del Protocolo I con miras a aceptar la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta, mediante declaración especial, lo que es posible en todo momento.

LISTA DE LOS ESTADOS SIGNATARIOS DE LOS PROTOCOLOS
ADICIONALES A LOS CONVENIOS DE GINEBRA

(por orden alfabético)
al 12 de Diciembre de 1978

| | | |
|---------------------------------|----------------|---|
| Alemania (República Federal de) | Honduras | República de Corea |
| Alto Volta | Hungría | República Democrática Alemana |
| Australia | Irán | República Democrática Popular Lao |
| Austria | Irlanda | República Socialista Soviética de Bielorrusia |
| Bélgica | Islandia | República Socialista Soviética de Ucrania |
| Bulgaria | Italia | Rumania |
| Canadá | Jordania | San Marino |
| Costa de Marfil | Liechtenstein | Santa Sede |
| Checoslovaquia | Luxemburgo | Senegal |
| Chile | Madagascar | Suecia |
| Chipre <u>1/</u> | Marruecos | Suiza |
| Dinamarca | Mongolia | Togo |
| Ecuador | Nicaragua | Túnez |
| Egipto | Níger | Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas |
| El Salvador | Noruega | Viet Nam <u>1/</u> |
| España | Nueva Zelandia | Yemen (República Árabe) |
| Estados Unidos de América | Países Bajos | Yugoslavia |
| Filipinas <u>1/</u> | Pakistán | |
| Finlandia | Panamá | |
| Ghana | Perú | |
| Grecia <u>1/</u> | Polonia | |
| Guatemala | Portugal | |
| | Reino Unido | |

El 12 de diciembre de 1978 habían firmado el Protocolo I 62 Estados y el Protocolo II 58 Estados.

1/ Solamente el Protocolo I

28 de Junio de 1991

PROTOCOLOS ADICIONALES DE 1977
A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL 12 DE AGOSTO DE 1949

(entrada en vigor: el 8 de diciembre de 1978)

RATIFICACIONES Y ADHESIONES

(por orden cronológico)

| Nº | País | Protocolo I | Protocolo II | Fecha |
|----|---------------------------|-------------|--------------|----------|
| 1 | Ghana | X | X | 28.02.78 |
| 2 | Jamahiriya Arabe Libia | X | X | 07.06.78 |
| 3 | El Salvador | X | X | 23.11.78 |
| 4 | Ecuador | X | X | 10.04.79 |
| 5 | Jordania | X | X | 01.05.79 |
| 6 | Botsuana | X | X | 23.05.79 |
| 7 | Chipre | X | - | 01.06.79 |
| 8 | Níger | X | X | 08.06.79 |
| 9 | Yugoslavia | X d/r | X | 11.06.79 |
| 10 | Túnez | X | X | 09.08.79 |
| 11 | Suecia | X d/r, a | X | 31.08.79 |
| 12 | Mauritania | X | X | 14.03.80 |
| 13 | Gabón | X | X | 08.04.80 |
| 14 | Bahamas | X | X | 10.04.80 |
| 15 | Finlandia | X d/r, a | X | 07.08.80 |
| 16 | Bangladesh | X | X | 08.09.80 |

d/r : declaración o reserva

a : declaración reconociendo la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta (Protocolo I, art. 90).

| NO | País | Protocolo I | Protocolo II | Fecha |
|----|----------------------------------|-------------|--------------|----------|
| 17 | Laos | X | X | 18.11.80 |
| 18 | Vietnam | X | - | 19.10.81 |
| 19 | Noruega | X a | X | 14.12.81 |
| 20 | Rep. de Corea | X d/r | X | 15.01.82 |
| 21 | Suiza | X d/r, a | X | 17.02.82 |
| 22 | Mauricio | X | X | 22.03.82 |
| 23 | Zaire | X | - | 03.06.82 |
| 24 | Dinamarca | X d/r, a | X | 17.06.82 |
| 25 | Austria | X d/r, a | X d/r | 13.08.82 |
| 26 | Santa Lucía | X | X | 07.10.82 |
| 27 | Cuba | X | - | 25.11.82 |
| 28 | Tanzania | X | X | 15.02.83 |
| 29 | Emiratos Arabes Unidos | X d/r | X d/r | 09.03.83 |
| 30 | México | X | - | 10.03.83 |
| 31 | Mozambique | X | - | 14.03.83 |
| 32 | Sant Vicente y las Granadinas | X | X | 08.04.83 |
| 33 | China | X d/r | X | 14.09.83 |
| 34 | Congo | X | X | 10.11.83 |
| 35 | Siria | X d/r | - | 14.11.83 |
| 36 | Bolivia | X | X | 08.12.83 |
| 37 | Costa Rica | X | X | 15.12.83 |
| 38 | Francia | - | X | 24.02.84 |

| Nº | País | Protocolo I | Protocolo II | Fecha |
|----|-----------------------------|-------------|--------------|----------|
| 39 | Camerún | X | X | 16.03.84 |
| 40 | Omán | X d/r | X d/r | 29.03.84 |
| 41 | Togo | X | X | 21.06.84 |
| 42 | Belice | X | X | 29.06.84 |
| 43 | Guinea | X | X | 11.07.84 |
| 44 | República Centroafricana | X | X | 17.07.84 |
| 45 | Samoa Occidental | X | X | 23.08.84 |
| 46 | Angola | X d/r | - | 20.09.84 |
| 47 | Seychelles | X | X | 08.11.84 |
| 48 | Ruanda | X | X | 19.11.84 |
| 49 | Kuwait | X | X | 17.01.85 |
| 50 | Vanuatu | X | X | 28.02.85 |
| 51 | Senegal | X | X | 07.05.85 |
| 52 | Comores | X | X | 21.11.85 |
| 53 | Santa Sede | X d/r | X | 21.11.85 |
| 54 | Uruguay | X a | X | 13.12.85 |
| 55 | Surinam | X | X | 16.12.85 |
| 56 | San Cristóbal y Nieves | X | X | 14.02.86 |
| 57 | Italia | X d/r, a | X | 27.02.86 |
| 58 | Bélgica | X d/r, a | X | 20.05.86 |
| 59 | Benin | X | X | 28.05.86 |
| 60 | Guinea Ecuatorial | X | X | 24.07.86 |
| 61 | Jamaica | X | X | 29.07.86 |
| 62 | Antigua y Barbuda | X | X | 06.10.86 |
| 63 | Sierra Leona | X | X | 21.10.86 |

| NO | País | Protocolo I | Protocolo II | Fecha |
|----|------------------------|-------------|--------------|----------|
| 64 | Guinea-Bissau | X | X | 21.10.86 |
| 65 | Bahrein | X | X | 30.10.86 |
| 66 | Argentina | X d/r | X d/r | 26.11.86 |
| 67 | Philipinas | - | X | 11.12.86 |
| 68 | Islandia | X d/r, a | X | 10.04.87 |
| 69 | Países Bajos | X d/r, a | X | 26.06.87 |
| 70 | Arabia Saudí | X d/r | - | 21.08.87 |
| 71 | Guatemala | X | X | 19.10.87 |
| 72 | Burkina Faso | X | X | 20.10.87 |
| 73 | Guyana | X | X | 18.01.88 |
| 74 | Nueva Zelanda | X d/r, a | X | 08.02.88 |
| 75 | Corea (Rep. Pop. Dem.) | X | - | 09.03.88 |
| 76 | Qatar | X d/r | - | 05.04.88 |
| 77 | Liberia | X | X | 30.06.88 |
| 78 | Islas Salomón | X | X | 19.09.88 |
| 79 | Nigeria | X | X | 10.10.88 |
| 80 | Gambia | X | X | 12.01.89 |
| 81 | Mali | X | X | 08.02.89 |
| 82 | Grecia | X | - | 31.03.89 |
| 83 | Hungría | X | X | 12.04.89 |
| 84 | Malta | X d/r, a | X d/r | 17.04.89 |
| 85 | España | X d/r, a | X | 21.04.89 |
| 86 | Perú | X | X | 14.07.89 |
| 87 | Liechtenstein | X d/r, a | X d/r | 10.08.89 |
| 88 | Argelia | X d/r, a | X | 16.08.89 |

| Nº | País | Protocolo I | Protocolo II | Fecha |
|--------------------------|------------------------------------|-------------|--------------|----------|
| 89 | Luxemburgo | X | X | 29.08.89 |
| 90 | Côte d'Ivoire (Costa de Marfil) | X | X | 20.09.89 |
| 91 | Bulgaria | X | X | 26.09.89 |
| 92 | URSS | X a | X | 29.09.89 |
| 93 | Bielorrusia (RSS de) | X a | X | 23.10.89 |
| 94 | Ucrania (RSS de) | X a | X | 25.01.90 |
| 95 | Checa y Eslovaca (Rep. Fed.) | X | X | 14.02.90 |
| 96 | Barbados | X | X | 19.02.90 |
| 97 | Yemen | X | X | 17.04.90 |
| 98 | Rumania | X | X | 21.06.90 |
| 99 | Canadá | X d/r, a | X d/r | 20.11.90 |
| 100 | Paraguay | X | X | 30.11.90 |
| 101 | Alemania | X d/r, a | X | 14.02.91 |
| 102 | Uganda | X | X | 13.03.91 |
| 103 | Yibuti | X | X | 08.04.91 |
| 104 | Chile | X a | X | 24.04.91 |
| 105 | Australia | X d/r | X | 21.06.91 |
| TOTAL DE ESTADOS PARTES: | | 103 | 93 | 28.06.91 |

Comisión Internacional de Encuesta
(Protocolo I, Artículo 90)

22 Estados

Alemania, Argelia, Austria, Bélgica, Bielorrusia (RSS de), Canadá, Chile, Dinamarca, España, Finlandia, Islandia, Italia, Liechtenstein, Malta, Noriega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Suecia, Suiza, Ucrania (RSS de), URSS, Uruguay.

PROTOCOLOS ADICIONALES DE 1977
A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL 12 DE AGOSTO DE 1949

RATIFICACIONES Y ADHESIONES

(por orden alfabético)

PROTOCOLO I

103 Estados Partes

Alemania, Angola, Antigua y Barbuda, Arabia Saudí, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bahamas, Bahrein, Bangladesh, Barbados, Bélgica, Belice, Benin, Bielorrusia (RSS de), Bolivia, Botsuana, Bulgaria, Burkina Faso, Camerún, Canadá, Checa y Eslovaca (Rep. Fed.), Chile, China, Chipre, Comores, Congo, Corea (Rep. de), Corea (Rep. Pop. Dem.), Costa Rica, Côte d'Ivoire (Costa de Marfil), Cuba, Dinamarca, Ecuador, El Salvador, Emiratos Arabes Unidos, España, Finlandia, Gabón, Gambia, Ghana, Grecia, Guatemala, Guinea, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Guyana, Hungría, Islandia, Islas Salomón, Italia, Jamaica, Jordania, Kuwait, Laos, Liberia, Libia, Liechtenstein, Luxemburgo, Mali, Malta, Mauricio, Mauritania, México, Mozambique, Níger, Nigeria, Noruega, Nueva Zelanda, Omán, Países Bajos, Paraguay, Perú, Qatar, República Centroafricana, Ruanda, Rumania, Samoa Occidental, San Cristóbal y Nieves, San Vicente y las Granadinas, Santa Lucía, Santa Sede, Senegal, Seychelles, Sierra Leona, Siria, Suecia, Suiza, Surinam, Tanzania, Togo, Túnez, Ucrania (RSS de), Uganda, URSS, Uruguay, Vanuatu, Vietnam, Yemen, Yibuti, Yugoslavia, Zaire.

PROTOCOLO II

93 Estados Partes

Alemania, Antigua y Barbuda, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bahamas, Bahrein, Bangladesh, Barbados, Bélgica, Belice, Benin, Bielorrusia (RSS de), Bolivia, Botsuana, Bulgaria, Burkina Faso, Camerún, Canadá, Checa y Eslovaca (Rep. Fed.), Chile, China, Comores, Congo, Corea (Rep. de), Costa Rica, Côte d'Ivoire (Costa de Marfil), Dinamarca, Ecuador, El Salvador, Emiratos Arabes Unidos, España, Filipinas, Finlandia, Francia, Gabón, Gambia, Ghana, Guatemala, Guinea, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Guyana, Hungría, Islandia, Islas Salomón, Italia, Jamaica, Jordania, Kuwait, Laos, Liberia, Libia, Liechtenstein, Luxemburgo, Mali, Malta, Mauricio, Mauritania, Níger, Nigeria, Noruega, Nueva Zelanda, Omán, Países Bajos, Paraguay, Perú, República Centroafricana, Ruanda, Rumania, Samoa Occidental, San Cristóbal y Nieves, San Vicente y las Granadinas, Santa Lucía, Santa Sede, Senegal, Seychelles, Sierra Leona, Suecia, Suiza, Surinam, Tanzania, Túnez, Ucrania (RSS de), Uganda, URSS, Uruguay, Vanuatu, Yemen, Yibuti, Yugoslavia, Zaire.

Ginebra, 3 de julio de 1991
MTD/FS/jp

DDM/JUR 91/840 - PRV/5

PROTOCOLOS ADICIONALES
del 8 de junio de 1977
a los Convenios de Ginebra
del 12 agosto de 1949

* * * * *

RESERVAS, DECLARACIONES Y COMUNICACIONES
hechas en el momento o acerca de
la ratificación o de la adhesión
en 30 de junio de 1991

INDICE DE ESTADOS PARTES EN LOS PROTOCOLOS AUTORES DE UNA O DE
VARIAS RESERVAS, DECLARACIONES O COMUNICACIONES

| <u>País</u> | <u>Página</u> |
|--|------------------|
| ALEMANIA (República Federal de) | 50-53 |
| ANGOLA | 18-19 |
| ARGELIA | 41-42 |
| ARABIA SAUDI | 34-35 |
| ARGENTINA | 30-31 |
| AUSTRALIA | 53-55 |
| AUSTRIA | 10-12 |
| BELGICA | 24-30 |
| CANADA | 44-50 |
| COREA, República de | 7-9 |
| CHINA | 14 |
| DINAMARCA | 9-10 |
| EMIRATOS ARABES UNIDOS | 12-13 |
| ESPAÑA | 38-40 |
| FINLANDIA | 7 |
| FRANCIA | 16-17 |
| ISLANDIA | 31-32 |
| ITALIA | 22-24 |
| LIECHTENSTEIN | 40-41 |
| MALTA, República de | 37-38 |
| NAMIBIA | 14-15 |
| NUEVA ZELANDA | 35-37 |
| OMAN | 17-18 |
| PAISES BAJOS | 32-34 |
| QATAR | 37 |
| SANTA SEDE | 19-22 |
| SIRIA | 15-16 |
| SUECIA | 6 |
| SUIZA | 9 |
| URSS | 42-43 |
| YUGOSLAVIA | 6 |
| <u>COMUNICACIONES DE ESTADOS NO PARTES EN LOS PROTOCOLOS</u> | |
| ISRAEL | 13, 15-16, 17-18 |
| SUDAFRICA | 14-15 |

INDICE DE MATERIAS

N.B.: En la columna de la izquierda, se indican las materias que han sido objeto de reservas o declaraciones. En la columna de la derecha, se indican los autores, señalando entre paréntesis si un Estado ha hecho más de una reserva o declaración referente a la misma cuestión.

PROTOCOLO I

| | |
|---------------------------|----------------------------------|
| Armas | Alemania, Bélgica, Canadá, |
| España, | Italia, Países Bajos |
| Mercenarios | Angola |
| Ocupación | Yugoslavia |
| Art. 1, párr. 4 | Alemania, España |
| Art. 5 | Arabia Saudí, Australia |
| Art. 11, párr. 2 <u>c</u> | Canadá |
| Art. 38 | Canadá |
| Art. 39, párr. 2 | Canadá |
| Art. 41 | Alemania, Bélgica, Canadá, |
| | España, Italia |
| Art. 41, párr. 3 | Argelia, Países Bajos |
| Art. 43, párr. 1 | Argentina |
| Art. 43, párr. 3 | Bélgica |
| Art. 44, párr. 1 | Alemania, Argentina |
| Art. 44, párr. 2 | Argentina |
| Art. 44, párr. 3 | Alemania, Argentina, |
| | Australia, Bélgica, Canadá, |
| | España, Rep. de Corea, Italia, |
| | Nueva Zelanda, Países Bajos |
| Art. 44, párr. 3 <u>b</u> | Alemania, Australia, Bélgica, |
| | Canadá, Rep. de Corea, Italia, |
| | Nueva Zelanda |
| Art. 44, párr. 4 | Argentina |
| Art. 47 | Países Bajos |
| Art. 47, párr. 2 | Argelia |
| Art. 48 | Canadá |
| Título IV, sección I | Alemania, Bélgica, Canadá |
| Art. 51 | Alemania, Australia, Bélgica, |
| | Canadá, España, Italia (2), |
| | Nueva Zelanda (2), Países Bajos |
| Art. 51, párr. 5 | Países Bajos |
| Art. 51, párr. 5 <u>b</u> | Australia, Canadá, Italia, Nueva |
| | Zelanda |
| Art. 52 | Alemania, Australia, Canadá, |
| | España, Italia (3), Nueva |
| | Zelanda, Países Bajos |
| Art. 52, párr. 2 | Australia, Canadá, España, |
| | Italia, Nueva Zelanda, Países |
| | Bajos |
| Art. 53 | Australia, Canadá, España, |
| | Italia (2), Nueva Zelanda (2), |
| | Países Bajos (2) |

| | |
|-------------------------------|--|
| Art. 54 | Australia, Canadá, España, Italia, Nueva Zelanda, Países Bajos |
| Art. 55 | Australia, Canadá, España, Italia, Nueva Zelanda, Países Bajos |
| Art. 56 | Alemania, Australia, Canadá, España, Italia (2), Nueva Zelanda, Países Bajos |
| Art. 56, párr. 2 | Países Bajos |
| Art. 57 | Alemania, Australia, Bélgica (2), Canadá, España, Italia (2), Nueva Zelanda (2), Países Bajos |
| Art. 57, párr. 2 | Alemania, Argelia, Austria, Canadá, Países Bajos (2), Suiza |
| Art. 57, párr. 2 <u>a</u> iii | Australia, Canadá, Italia, Nueva Zelanda |
| Art. 57, párr. 3 | Países Bajos |
| Art. 58 | Alemania, Argelia, Australia, Austria, Bélgica, Canadá, España, Italia (2), Nueva Zelanda, Países Bajos (2), Suiza |
| Art. 59 | Canadá |
| Art. 60 | Canadá |
| Art. 62 | Canadá |
| Art. 67 | Canadá |
| Art. 75 | Finlandia |
| Art. 75, párr. 4 <u>e</u> | Alemania, Austria, Liechtenstein, Malta |
| Art. 75, párr. 4 <u>h</u> | Alemania, Austria, Dinamarca, Finlandia, Islandia, Liechtenstein, Malta, Suecia |
| Art. 75, párr. 4 <u>i</u> | Liechtenstein |
| Art. 78 | Alemania, Canadá, España, Italia |
| Art. 78, párr. 1 | Países Bajos |
| Art. 85 | Argelia, Austria, Finlandia |
| Art. 85, párr. 4 <u>b</u> | Rep. de Corea |
| Art. 86 | Alemania, Argelia, Austria, Canadá, España, Italia |
| Art. 86, párr. 2 | Países Bajos |
| Art. 88, párr. 2 | China |
| Art. 91 | Rep. de Corea |
| Art. 96, párr. 3 | Alemania, Bélgica, Canadá, Rep. de Corea, España |

PROTOCOLO II

| | |
|----------------|---|
| Definiciones | Canadá |
| Art. 1 | Argentina |
| Art. 6, par. 2 | Alemania, Austria, Liechtenstein, Malta |

NOTAS

1. La declaración prevista en el artículo 90 del Protocolo I (Aceptación previa de la competencia de la "Comisión internacional de Encuesta") no será mencionada ni reproducida en el presente documento. Los Estados siguientes hicieron esta declaración (orden cronológico): SUECIA, FINLANDIA, NORUEGA, SUIZA, DINAMARCA, AUSTRIA, ITALIA, BELGICA, ISLANDIA, PAISES BAJOS, NUEVA ZELANDA, MALTA, ESPAÑA, LIECHTENSTEIN, ARGELIA, URSS, BIELORUSSIA, UCRANIA, CANADÁ, ALEMANIA (REP. FED.), CHILE.

2. Tras el nombre de cada Estado figuran indicaciones relativas a la índole y a la fecha del depósito del instrumento (o de los instrumentos) en que consta el asenso de ese Estado para ser Parte en ambos Protocolos o en uno de ellos.

3. El presente documento contiene los textos oficiales recibidos del depositario, el Departamento Federal Suizo de Asuntos Exteriores. Cuando el original no está en español, va precedido de una traducción en esa lengua; cuando no hay indicación en contrario, la traducción ha sido efectuada por el CICR.

YUGOSLAVIA

Ratificación de los Protocolos I y II el 11 de junio de 1979.

Declaración formulada junto con la ratificación.

Traducción

"La República Federativa Socialista de Yugoslavia declara que las disposiciones concernientes a la ocupación en el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) se aplicarán habida cuenta del artículo 238 de la Constitución de la República Federativa Socialista de Yugoslavia, en el que se estipula que nadie tendrá derecho a reconocer o firmar un acta de capitulación, ni a aceptar o reconocer la ocupación de la República Federativa Socialista de Yugoslavia o de cualesquiera de sus partes constitutivas."

Original: inglés

"The Socialist Federal Republic of Yugoslavia states hereby that the provisions of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) relating to occupation, shall be applied in keeping with Article 238 of the Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia according to which no one shall have the right to acknowledge or sign an act of capitulation, nor to accept or recognize the occupation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or any of its individual parts."

SUECIA

Ratificación de los Protocolos I y II el 31 de agosto de 1979.

Reserva formulada junto con la ratificación . . .

Traducción

"[...] con una reserva por lo que respecta a la letra h del párrafo 4 del artículo 75, que se aplicará en la medida en que no esté en contradicción con las disposiciones legales que permiten, en circunstancias excepcionales, la reapertura de un proceso jurídico para el que ya se haya dictado una sentencia final condenatoria o absolutoria."

Original: inglés

"[...] subject to the reservation that Article 75, paragraph 4, sub-paragraph (h) shall be applied only to the extent that it is not in conflict with legal provisions which allow, in exceptional circumstances, the reopening of proceedings which have resulted in a final conviction or acquittal."

FINLANDIA

Ratificación de los Protocolos I y II el 7 de agosto de 1980.

Declaraciones formuladas junto con la ratificación.

Traducción

"Por lo que atañe a los artículos 75 y 85 del Protocolo, el Gobierno finlandés declara entender que, en virtud del artículo 72, el ámbito de aplicación del artículo 75 debe interpretarse de manera que se incluya también a los ciudadanos de las Partes contratantes que aplican las disposiciones de dicho artículo, así como a los ciudadanos de Estados neutrales o de otros Estados que no son partes en el conflicto, y que las disposiciones del artículo 85 deben interpretarse en el sentido de que se apliquen a ciudadanos de Estados neutrales o de otros Estados que no son partes en el conflicto, tal y como se aplican a las personas mencionadas en el párrafo 2 de dicho artículo.

Por lo que atañe al artículo 75, párrafo 4 h del Protocolo, el Gobierno finlandés desea aclarar que, de conformidad con la legislación finlandesa, no se puede considerar firme una sentencia hasta que no haya caducado el plazo para interponer cualquier recurso legal extraordinario."

Original: inglés

"With reference to Articles 75 and 85 of the Protocol, the Finnish Government declare their understanding that, under Article 72, the field of application of Article 75 shall be interpreted to include also the nationals of the Contracting Party applying the provisions of that Article, as well as the nationals of neutral or other States not Parties to the conflict, and that the provisions of Article 85 shall be interpreted to apply to nationals of neutral or other States not Parties to the conflict as they apply to those mentioned in paragraph 2 of that Article.

With reference to Article 75, paragraph 4 (h) of the Protocol, the Finnish Government wish to clarify that under Finnish law a judgment shall not be considered final until the time-limit for exercising any extraordinary legal remedies has expired."

COREA, República de

Ratificación de los Protocolos I y II el 15 de enero de 1982.

Declaración formulada junto con la ratificación.

Traducción

"1. Por lo que atañe al artículo 44 del Protocolo I, la "situación" descrita en la segunda frase del párrafo 3

del artículo sólo puede darse en territorio ocupado o en los conflictos armados a los que se refiere el párrafo 4 del artículo 1, y el Gobierno de la República de Corea interpreta el término "despliegue" utilizado en el apartado b de ese mismo párrafo 3 como aplicable a "todo movimiento hacia un emplazamiento desde el cual se ha de lanzar un ataque";

2. En cuanto al apartado b del párrafo 4 del artículo 85 del Protocolo I, una Parte puede no repatriar a los prisioneros de guerra si éstos manifiestan clara y libremente no desearlo, y esto no se considerará como una demora injustificable en la repatriación de prisioneros de guerra, grave violación de este Protocolo;
3. Por lo que atañe al artículo 91 del Protocolo I, una Parte en conflicto que viole las disposiciones de los Convenios o del presente Protocolo estará obligada a indemnizar a la parte afectada, sea o no esta parte legal en el conflicto; y
4. Por lo que se refiere al párrafo 3 del artículo 96 del Protocolo I, sólo podría hacer una declaración que surta los efectos que se consignan en dicho párrafo 3 del artículo 96, una autoridad que realmente reúna las condiciones estipuladas en el párrafo 4 del artículo 1; también es necesario que dicha autoridad sea reconocida por la organización regional intergubernamental competente."

Original: inglés

- "1. In relation to Article 44 of Protocol I, the "situation" described in the second sentence of paragraph 3 of the Article can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1, and the Government of the Republic of Korea will interpret the word "deployment" in paragraph 3 (b) of the Article as meaning "any movement towards a place from which an attack is to be launched";
2. in relation to paragraph 4 (b) of Article 85 of Protocol I, a party detaining prisoners of war may not repatriate its prisoners agreeably to their openly and freely expressed will, which shall not be regarded as unjustifiable delay in the repatriation of prisoners of war constituting a grave breach of this Protocol;
3. in relation to Article 91 of Protocol I, a party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall take the responsibility for paying compensation to the party damaged from the acts of violation, whether the damaged party is a legal party to the conflict or not; and

4. in relation to paragraph 3 of Article 96 of Protocol I, only a declaration made by an authority which genuinely fulfills the criteria of paragraph 4 of Article 1 can have the effects stated in paragraph 3 of Article 96, and it is also necessary that the authority concerned be recognized as such by the appropriate regional intergovernmental organization."

SUIZA

Ratificación de los Protocolos I y II el 17 de febrero de 1982.

Reservas formuladas junto con la ratificación.

Traducción

- "1. Reserva referente al artículo 57:

Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 57 sólo crean obligaciones para los jefes de batallón o de grupo y a niveles más elevados. Son determinantes las informaciones de que disponen los mandos en el momento de su decisión.

2. Reserva referente al artículo 58:

Dado que el artículo 58 contiene la expresión "hasta donde sea factible", los apartados a y b se aplicarán a reserva de las exigencias de la defensa del territorio nacional."

Original: francés

- "1. Réserve portant sur l'article 57 :

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 ne créent des obligations que pour les commandants au niveau du bataillon ou du groupe et aux échelons les plus élevés. Sont déterminantes les informations dont les commandants disposent au moment de leur décision.

2. Réserve portant sur l'article 58 :

Etant donné que l'article 58 contient l'expression "dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible", les alinéas a et b seront appliqués sous réserve des exigences de la défense du territoire national."

DINAMARCA

Ratificación de los Protocolos I y II el 17 de junio de 1982.

Reserva formulada junto con la ratificación.

Traducción

"Dinamarca formula una reserva en cuanto a la aplicación del párrafo 4 h del artículo 75 (Protocolo I), a fin de que las disposiciones de ese párrafo no impidan la reapertura de un procedimiento penal en caso de que las normas de la ley danesa de enjuiciamiento Civil y Penal den derecho, excepcionalmente, a tomar tal medida."

Original: francés

"Le Danemark formule une réserve quant à l'application du paragraphe 4 h de l'article 75 (Protocole I), afin que les dispositions de ce paragraphe n'empêchent pas la réouverture d'une procédure pénale dans les cas où les règles du Code de procédure civile et pénale danois ouvrent droit, à titre exceptionnel, à la prise d'une telle mesure."

AUSTRIA

Ratificación de los Protocolos I y II el 13 de agosto de 1982.

Reservas formuladas junto con la ratificación.

Traducción

"Reserva referente al artículo 57, párrafo 2, del Protocolo I:

Se aplicará el artículo 57, párrafo 2, del Protocolo I, a condición de que, para toda decisión que tome un jefe militar, sean determinantes las informaciones efectivamente disponibles en el momento de la decisión.

Reserva referente al artículo 58 del Protocolo I:

Considerando que el artículo 58 del Protocolo I contiene la expresión "hasta donde sea factible", los apartados a y b se aplicarán con reserva de las exigencias de la defensa nacional.

Reserva referente al artículo 75 del Protocolo I:

Se aplicará el artículo 75 del Protocolo I a condición de que

- a) el apartado e del párrafo 4 no sea incompatible con las disposiciones legislativas en las que se prevé que se puede excluir de la sala de audiencia a todo acusado que perturbe el orden en la audiencia o cuya presencia pudiera entorpecer el interrogatorio de otro acusado o la audición de un testigo o de un experto;

- b) el apartado h del párrafo 4 no sea incompatible con las disposiciones legislativas que autorizan la reapertura de un proceso que haya llevado a dictar una sentencia firme, condenatoria o absolutoria.

Reserva referente a los artículos 85 y 86 del Protocolo I:

Para juzgar toda decisión tomada por un jefe militar, se aplicarán los artículos 85 y 86 del Protocolo I a condición de que los imperativos militares, la posibilidad razonable de reconocerlos y las informaciones efectivamente disponibles en el momento de la decisión sean determinantes.

Reserva referente al artículo 6 del Protocolo II:

Se aplicará el apartado e del párrafo 2 del artículo 6 a condición de que no sea incompatible con las disposiciones legislativas en las que se prevé que se puede excluir de la sala de audiencia a todo acusado que perturbe el orden en la audiencia o cuya presencia pudiera entorpecer el interrogatorio de otro acusado o la audición de un testigo o de un experto."

Original: francés

"Réserve au sujet de l'article 57, paragraphe 2, du Protocole I :

L'article 57, paragraphe 2, du Protocole I, sera appliqué pour autant que pour toute décision prise par un commandant militaire les informations effectivement disponibles au moment de la décision soient déterminantes.

Réserve au sujet de l'article 58 du Protocole I :

Considérant que l'article 58 du Protocole I contient l'expression "dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible", les alinéas a et b seront appliqués sous réserve des exigences de la défense nationale.

Réserve au sujet de l'article 75 du Protocole I :

L'article 75 du Protocole I sera appliqué pour autant que

- a) l'alinéa e du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience;
- b) l'alinéa h du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui autorisent la réouverture d'un procès ayant conduit à une déclaration définitive de condamnation ou d'acquiescement d'une personne.

Réserve au sujet des articles 85 et 86 du Protocole I :

Pour juger toute décision prise par un commandant militaire, les articles 85 et 86 du Protocole I seront appliqués pour autant que les impératifs militaires, la possibilité raisonnable de les reconnaître et les informations effectivement disponibles au moment de la décision soient déterminants.

Réserve au sujet de l'article 6 du Protocole II :

L'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole II sera appliqué pour autant qu'il ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience."

EMIRATOS ARABES UNIDOS

Adhesión a los Protocolos I y II el 9 de marzo de 1983.

Declaración formulada junto con la adhesión, para cada uno de los dos Protocolos.

Traducción

"El hecho de aceptar dicho Protocolo, no implica, en absoluto, que el Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos reconoce a Israel ni que debe aplicar, con respecto a ese país, las disposiciones del Protocolo.

El Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos desea indicar, además, que la práctica arriba mencionada es conforme con la que sigue en relación con la firma, ratificación, adhesión o aceptación de convenios, tratados o protocolos internacionales, en los que sea parte un país no reconocido por los Emiratos Arabes Unidos."

Original: inglés

"On accepting the said Protocol, the Government of the United Arab Emirates takes the view that its acceptance of the said Protocol does not, in any way, imply its recognition of Israel, nor does it oblige to apply the provisions of the protocol in respect of the said country.

The Government of the United Arab Emirates wishes further to indicate that its understanding described above in conformity with general practice existing in the United Arab Emirates regarding signature, ratification, accession or acceptance of international conventions, treaties or protocols, of which a country not recognized by the United Arab Emirates is a party."

Con respecto a esta declaración, ISRAEL formuló, en una nota fechada el 14 de junio de 1980, la comunicación siguiente :

Traducción

"El Gobierno de Israel toma nota de que, el 9 de marzo de 1983, el Gobierno de Suiza recibió del Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos un instrumento de adhesión a los Protocolos I y II adicionales a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, aprobados el 8 de junio de 1977.

El instrumento depositado por el Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos contiene una declaración de índole política con respecto a Israel. El Gobierno del Estado de Israel considera que los Convenios de Ginebra y sus Protocolos no son los instrumentos más apropiados para hacer tales declaraciones políticas que, además, son evidentemente contrarias a los principios, objetivos y propósitos de los Convenios y de los Protocolos. La declaración del Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos no puede alterar, en absoluto, las obligaciones contraídas por los Emiratos Arabes Unidos según el derecho internacional general o según convenios específicos. El Gobierno del Estado de Israel adoptará, por lo que respecta a la esencia del asunto, una actitud de total reciprocidad para con el Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos."

Original: inglés

"The Government of Israel takes note that an instrument of adhesion to the Additional Protocols (I and II) to the Geneva Conventions of 12 August 1949, adopted on 8 June 1977, was received from the Government of the United Arab Emirates and placed with the Government of Switzerland on 9th March 1983.

The instrument deposited by the Government of the United Arab Emirates contains a statement of a political character in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, the Geneva Conventions and the Protocols are not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Conventions and the Protocols. This statement by the Government of the United Arab Emirates cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the United Arab Emirates under general international law or under particular conventions. The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the United Arab Emirates an attitude of complete reciprocity."

CHINA

Adhesión a los Protocolos I y II el 14 de septiembre de 1983.

Reserva formulada junto con la adhesión.

Traducción

"Actualmente, China no tiene legislación sobre la extradición y las cuestiones de extradición se deben tratar, de diferente manera, según los casos concretos. Por ello, China no acepta las constricciones que figuran en el párrafo 2 del artículo 88 del Protocolo I."

Original: francés

"Actuellement la Chine n'a pas de législation sur l'extradition. Et les problèmes d'extradition doivent être traités différemment selon des cas concrets. Pour cette raison la Chine n'accepte pas les contraintes contenues dans le paragraphe 2 de l'article 88 du Protocole I."

NAMIBIA

Adhesión a los Protocolos I y II el 18 de octubre 1983.

Comunicación de SUDAFRICA, del 24 de febrero de 1984, relativa al depósito del instrumento de adhesión por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia.

Traducción

"La adhesión a los Convenios de Ginebra y a los Protocolos arriba mencionados se rige por un artículo redactado de la misma manera y en el que se estipula que

"Desde la fecha de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de toda Potencia en cuyo nombre no haya sido firmado."

Como no puede considerarse, en derecho internacional, que el Sudoeste Africano/Namibia es una Potencia de esa índole y como ni éste ni el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia pueden asumir las obligaciones impuestas a esas Potencias en los cuatro Convenios de Ginebra, el Gobierno Sudafricano rechaza, porque no surten efecto jurídico, los supuestos instrumentos de adhesión del Consejo de las Naciones Unidas para Namibia a los cuatro Convenios de Ginebra y los dos Protocolos adicionales."

Original: inglés

"Accession to the aforementioned Geneva Conventions and Protocols is governed by an identically worded article which stipulates that

"From the date of its coming into force, it shall be open to any Power in whose name the present Convention has not been signed, to accede to this Convention".

Since South West Africa/Namibia cannot, in terms of international law, be regarded as such a Power and since neither it nor the UN Council for Namibia is able to assume the obligations imposed upon such Power by the four Geneva Conventions, the South African Government rejects the so-called instruments of accession of the UN Council for Namibia to the four Geneva Conventions and its two Additional Protocols as having no legal effect."

SIRIA

Adhesión al Protocolo I el 14 de noviembre de 1983.

Declaración formulada junto con la adhesión.

Traducción

"con la reserva de que esta adhesión no supone, en absoluto, el reconocimiento de Israel ni el establecimiento de relaciones con ese país por lo que atañe a la aplicación de las disposiciones de dicho Protocolo (traducción)."

Traducción transmitida por el depositario; original en árabe no ratificado.

"avec la réserve que cette adhésion ne constitue en aucune façon une reconnaissance d'Israël ni l'établissement de relations avec lui concernant l'application des dispositions dudit protocole."

Con respecto a esta declaración, ISRAEL formuló, en una nota fechada el 14 de enero de 1984, la comunicación siguiente :

Traducción

"El Gobierno de Israel toma nota de que, el Gobierno de Suiza recibió, el 14 de noviembre de 1983, del Gobierno de la República Arabe Siria un instrumento de adhesión al Protocolo (I) adicional a los Convenios de Ginebra de 1949, aprobado el 8 de junio de 1977.

El instrumento depositado por el Gobierno de la República Arabe Siria contiene una declaración hostil de índole política con respecto a Israel. El Gobierno de Israel considera que los Convenios de Ginebra y los Protocolos no son los instrumentos más apropiados para hacer, acerca de los mismos, tales hostiles declaraciones políticas que, además, son evidentemente contrarias a los principios, objetivos y propósitos de los Convenios y de los Protocolos. La declaración del Gobierno de la República Arabe Siria no puede

alterar, en absoluto, las obligaciones contraídas por la República Árabe Siria según el derecho internacional general o según convenios específicos. El Gobierno del Estado de Israel adoptará, por lo que respecta a la esencia del asunto, una actitud de total reciprocidad para con el Gobierno de la República Árabe Siria."

Original: inglés

"The Government of Israel takes note that an instrument of adherence to the Additional Protocol (I) to the Geneva Conventions of 12 August 1949, adopted on 8 June 1977, was received from the Government of the Arab Republic of Syria and placed with the Government of Switzerland on 14 November 1983.

The instrument deposited by the Government of the Arab Republic of Syria contains a hostile statement of a political character in respect of Israel. In the view of the Government of Israel the Geneva Conventions and the Protocols are not the proper place for making such hostile political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Conventions and the Protocols. This statement by the Government of the Arab Republic of Syria cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Arab Republic of Syria under general international law or under particular conventions. The Government of the State of Israel will, in so Government of the Arab Republic of Syria an attitude of complete reciprocity."

FRANCIA

Adhesión al Protocolo II el 24 de febrero de 1984.

Comunicación efectuada junto con la adhesión.

Traducción

"Con motivo del depósito del instrumento de adhesión de Francia al Protocolo II del 8 de junio de 1977 a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, tengo el honor de puntualizar que la República Francesa no tiene la intención de adherir al Protocolo I de la misma fecha y adicional a los mismos Convenios. Esta decisión se basa en los motivos expresados por el representante de Francia en el cuarto período de sesiones de la Conferencia Diplomática de Ginebra sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados y, más particularmente, dada la ausencia de consenso entre los Estados signatarios del Protocolo I por lo que atañe al alcance exacto de las obligaciones por estos contraídas en materia de disuasión."

Original : francés

"A l'occasion du dépôt de l'instrument d'adhésion de la France au Protocole II du 8 juin 1977 aux Conventions de Genève du 12 août 1949, j'ai l'honneur de vous préciser qu'il n'est pas dans l'intention de la République française d'adhérer au Protocole I du même jour aux mêmes Conventions. Cette dernière décision s'explique par les motifs indiqués par le représentant de la France lors de la quatrième session de la Conférence diplomatique de Genève sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés et, plus particulièrement par l'absence de consensus entre les Etats signataires du Protocole I en ce qui concerne la portée exacte des obligations assumées par eux en matière de dissuasion".

OMAN

Adhesión a los Protocolos I y II el 29 de marzo de 1984.

Declaración formulada junto con la adhesión.

Traducción

"Al depositar estos instrumentos, el Gobierno del Sultanato de Omán declara que estas adhesiones no implican, en absoluto, que reconoce a Israel ni que entablará relaciones de índole alguna con ese país por lo que atañe a la aplicación de las disposiciones de dichos Protocolos."

Original: inglés

"While depositing these instruments, the Government of the Sultanate of Oman declares that these accessions shall in no way amount to recognition of nor the establishment of any relations with Israel with respect to the application of the provisions of the said protocols."

Con respecto a esta declaración, ISRAEL formuló, en una nota fechada el 2 de agosto de 1984, la comunicación siguiente :

Traducción

"El Gobierno de Israel toma nota de que el Gobierno de Suiza recibió, el 29 de marzo de 1984, del Sultanato de Omán un instrumento de adhesión a los Protocolos I y II adicionales a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, aprobados el 8 de junio de 1977.

El instrumento depositado por el Sultanato de Omán contiene una declaración hostil de índole política con respecto de Israel. El Gobierno de Israel considera que los Convenios de Ginebra y sus Protocolos no son los instrumentos más apropiados para hacer, acerca de los mismos, declaraciones políticas que, además, son evidentemente contrarias a los principios, objetivos y propósitos de los Convenios y de los

Protocolos. La declaración del Sultanato de Omán no puede alterar, en absoluto, las obligaciones contraídas según el derecho internacional general o según convenios específicos. El Gobierno de Israel adoptará, por lo que respecta a la esencia del asunto, una actitud de total reciprocidad para con el Sultanato de Omán."

Original: inglés

"The Government of Israel has taken note that an Instrument of adhesion to the Additional Protocols (I and II) to the Geneva Conventions of 12 August 1949 adopted on 8 June 1977, was received from the Sultanate of Oman and placed with the Government of Switzerland on 29 March 1984.

The Instrument deposited by the Sultanate of Oman includes a hostile declaration of a political character regarding Israel. In the view of the Government of Israel the Geneva Conventions and the Protocols are not the appropriate channel for making political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Conventions and the Protocols. The statement by the Sultanate of Oman cannot in any way affect whatever obligations are binding upon it under general international law or under particular conventions. In so far as the substance of the matter is concerned, the Government of Israel will adopt towards the Sultanate of Oman an attitude of complete reciprocity."

ANGOLA

Adhesión al Protocolo I el 20 de septiembre de 1984.

Declaración formulada junto con la adhesión.

Traducción

"Al adherir al Protocolo I de 1977, adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, la República Popular de Angola declara que, mientras no entre en vigor el Convenio internacional sobre el mercenarismo, actualmente en fase de elaboración en la Organización de las Naciones Unidas, y el Estado angoleno sea parte en el mismo, la República Popular de Angola considerará que comete crimen de mercenarismo :

- A) Quien reclute, organice, financie, equipe, entrene o, de cualquier otra forma, emplee a mercenarios;
- B) Quien permita que, en el territorio bajo jurisdicción o en cualquier otro lugar bajo su control, se desarrollen las actividades mencionadas en el párrafo anterior o conceda facilidades para el tránsito o el traslado de mercenarios;

- C) El extranjero que lleve a cabo, en territorio angoleno, cualquiera de las actividades arriba mencionadas contra otro país;
- D) El angoleno que, con intención de atentar contra la soberanía y la integridad territorial de un país extranjero o contra la autodeterminación de un pueblo, lleve a cabo las actividades mencionadas en los anteriores artículos."

Original: portugués

"Ao aderir o Protocolo I de 1977, Adicional às Convenções de Genebra de 12 de Agosto de 1949, a República Popular de Angola, declara que enquanto não entrar em vigor e o Estado Angolano não se tornar parte da Convenção Internacional sobre o Mercenarismo presentemente em fase de elaboração no seio da Organização das Nações Unidas, a República Popular de Angola, considerará que comete crime de mercenarismo :

- A) Aquele que recrutar, organizar, financiar, equipar, treinar ou qualquer outra forma de empregar os mercenários;
- B) Aquele que no Território sob jurisdição ou em qualquer outro local sob seu controlo, permita que se desenvolvam as actividades referidas na alínea anterior ou conceda facilidade para o trânsito ou transporte dos mercenários;
- C) O cidadão estrangeiro que em Território Angolano, desenvolva qualquer actividade atrás referida, contra outro País;
- D) O cidadão angolano que visando atentar contra a soberania e a integridade territorial de um País estrangeiro ou contra a autodeterminação de um Povo, pratique as actividades referidas nos artigos anteriores."

SANTA SEDE

Ratificación de los Protocolos I y II el 21 de noviembre de 1985.

Declaración formulada junto con la ratificación.

Traducción

"Mediante la ratificación de los dos Protocolos adicionales a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativos a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) y no internacionales (Protocolo II), aprobados en Ginebra el 8 de junio de 1977, la Santa Sede desea, ante todo, reconocer los méritos y los resultados positivos obtenidos por la "Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional

Humanitario Aplicable en los Conflictos Armados", en la que tomó parte activa.

La Santa Sede piensa que, en una perspectiva histórica y jurídica global, ambos Protocolos representan y confirman un significativo progreso del derecho humanitario que debe aplicarse en los conflictos armados, progreso que merece aprobación y apoyo.

Al mismo tiempo, la Santa Sede desea recordar, a propósito de las disposiciones de dichos textos jurídicos, las consideraciones que su delegación ya comunicó, al finalizar los trabajos de la Conferencia, al Secretariado de la misma. Es particularmente grato reconocer el valor de las disposiciones que amplían, en ciertos sectores, el derecho humanitario, como, por ejemplo: la protección de la población civil, especialmente de las mujeres y de los niños; la protección de que son objeto los bienes culturales y los lugares de culto, testimonios y signos del patrimonio espiritual de los pueblos; la protección de los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil; el respeto y la protección debidos al personal sanitario y religioso; así como la prohibición de las represalias.

Otras disposiciones son en cambio, a juicio de la Santa Sede, menos satisfactorias, sea por su contenido sea por su formulación poco afortunada. Además, se han puesto de relieve vacilaciones y omisiones relacionadas con materias importantes en la perspectiva de la ampliación de las normas humanitarias. Por lo que atañe, en particular, al Protocolo II, la Santa Sede lamenta que, tras haber sido vaciado de buena parte de su substancia humanitaria por la Asamblea plenaria de la Conferencia, se haya convertido en un instrumento de un "juridismo" estrecho en su letra y en su espíritu. Si la Santa Sede lo ha firmado, no sin serias reservas, y si ahora lo ratifica, es sobre todo porque lo considera como una puerta abierta a futuros desarrollos del derecho humanitario en un sector crucial y demasiado desatendido hasta la fecha.

La Santa Sede declara asimismo que ha tomado nota de las reservas y de las declaraciones formuladas por algunos de los Estados que han depositado un instrumento de ratificación de los Protocolos o de adhesión a ellos.

Por último, la Santa Sede reafirma con este motivo su profunda convicción acerca del carácter fundamentalmente inhumano de la guerra. La Santa Sede acoge favorablemente y alienta una humanización de los efectos de los conflictos armados, como la que han emprendido los Protocolos, en la medida en que ésta procura mitigar los sufrimientos humanos y en que, cuando se desatan las pasiones y las fuerzas maléficas, tiende a salvaguardar los principios esenciales de humanidad y los bienes supremos de la civilización. La Santa Sede expresa, por otro lado, su firme convicción de que el objetivo último, el que es digno de la vocación del hombre y de la civilización humana, debe ser la abolición de la guerra. Hay que tener

presente que las medidas previstas en los Convenios de Ginebra y ahora en los Protocolos adicionales - medidas que ya son en sí mismas instrumentos frágiles para la protección de las víctimas de los conflictos armados convencionales - resultarían no sólo insuficientes, sino completamente inadecuadas ante las ruinosas devastaciones de una guerra nuclear.

La Santa Sede, creyendo ser el intérprete de las inquietudes y de las esperanzas de los pueblos, desea que el alentador camino que ha abierto en Ginebra la codificación del derecho humanitario en los conflictos armados no se quede en letra muerta o simple compromiso meramente formal, sino que encuentre acogida en las conciencias, se traduzca en la práctica y se prosiga hasta alcanzar el objetivo final de la abolición de toda guerra, de cualquier tipo que sea."

Original: francés

"Par la ratification des deux Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) et non internationaux (Protocole II) adoptés à Genève le 8 juin 1977, le Saint-Siège entend avant tout reconnaître les mérites et les résultats positifs obtenus par la "Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés" à laquelle il a pris une part active.

Le Saint-Siège pense que, dans une perspective historique et juridique globale, les deux Protocoles représentent et confirment un progrès significatif du droit humanitaire à appliquer dans les conflits armés, progrès qui mérite d'être approuvé et soutenu.

En même temps, le Saint-Siège désire rappeler, à propos des dispositions des textes juridiques mentionnés ci-dessus, les considérations qui ont déjà été notifiées par sa délégation, au terme des travaux de la Conférence, au secrétariat de cette dernière. On est particulièrement heureux de reconnaître la valeur de dispositions qui élargissent, dans certains secteurs, le droit humanitaire, comme par exemple : la protection de la population civile, spécialement des femmes et des enfants; la protection accordée aux biens culturels des peuples; la protection des biens indispensables à la survie de la population civile; le respect et la protection du personnel sanitaire et religieux; l'interdiction des représailles.

D'autres dispositions sont au contraire, au jugement du Saint-Siège, moins satisfaisantes quant à la substance ou peu heureuses dans leur formulation. En outre, on a relevé des hésitations et des omissions en des matières importantes, dans la perspective d'élargissement des normes humanitaires. En ce qui concerne, en particulier, le Protocole II, le Saint-Siège regrette qu'après avoir été vidé d'une bonne partie de sa substance humanitaire par l'Assemblée plénière de la

Conférence, il soit devenu un instrument d'un juridisme étroit dans son texte et dans son esprit. Si le Saint-Siège l'a signé, non sans de sérieuses réserves, et si maintenant il le ratifie, c'est surtout parce qu'il le considère comme une porte ouverte vers de futurs développements du droit humanitaire en un secteur crucial et trop négligé jusqu'à ce jour.

Le Saint-Siège déclare également qu'il a pris acte des réserves et des déclarations formulées par certains Etats qui ont déposé un instrument de ratification ou d'adhésion aux Protocoles.

Enfin, le Saint-Siège réaffirme à cette occasion sa profonde conviction quant au caractère fondamentalement inhumain de la guerre. Une humanisation des effets des conflits armés, comme celle qui est entreprise par les deux Protocoles, est accueillie avec faveur et encouragée par le Saint-Siège dans la mesure où elle se propose d'apaiser des souffrances humaines et où, dans le déchaînement des passions et des forces maléfiques, elle tend à sauvegarder les principes essentiels d'humanité et les biens suprêmes de la civilisation. Le Saint-Siège exprime par ailleurs sa ferme conviction que le but ultime, celui qui est digne de la vocation de l'homme et de la civilisation humaine, doit être l'abolition de la guerre. On ne peut s'empêcher de penser que les mesures prévues par la Convention de Genève et maintenant par les deux Protocoles additionnels - mesures qui sont déjà en elles-mêmes des instruments fragiles pour la protection des victimes de conflits armés de type conventionnel - s'avèreraient non seulement insuffisantes mais tout à fait inadéquates face aux dévastations ruineuses d'une guerre nucléaire.

Le Saint-Siège, pensant être l'interprète des inquiétudes et des espoirs des peuples, souhaite que la voie encourageante ouverte à Genève par la codification du droit humanitaire dans les conflits armés, ne reste pas lettre morte ou simple engagement de pure forme, mais qu'elle soit accueillie dans les consciences, traduite dans la pratique et poursuivie jusqu'au but final de l'abolition de toute guerre, de quelque genre que ce soit."

ITALIA

Ratificación de los Protocolos I y II el 27 de febrero de 1986.

Declaraciones formuladas junto con la ratificación.

Traducción

"El Gobierno italiano entiende que las normas relativas al uso de armas introducidas por el Protocolo adicional I estaban destinadas a aplicarse exclusivamente a las armas

convencionales. No menoscaban ninguna otra norma de derecho internacional aplicable a otros tipos de armas.

El Gobierno italiano entiende, con respecto a los artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86, que el término inglés "feasible" debe interpretarse como "practicable" o "factible en la práctica", teniendo en cuenta todas las circunstancias reinantes en ese momento, incluidas las consideraciones humanitarias y militares.

La situación descrita en la segunda frase del párrafo 3 del artículo 44 puede darse únicamente en un territorio ocupado.

La palabra "despliegue" en el párrafo 3 b significa todo movimiento hacia un lugar desde donde se lanzará un ataque.

Por lo que atañe a los artículos 51 a 58 inclusive, el Gobierno italiano entiende que los comandantes militares y las otras personas encargadas de planear, decidir o ejecutar ataques tienen necesariamente que tomar las decisiones sobre la base de su evaluación de la información que, en ese momento, puedan obtener de todas las fuentes.

En cuanto al párrafo 5 b del artículo 51 y al párrafo 2 a iii del artículo 57, el Gobierno italiano entiende que la ventaja militar prevista de un ataque significa la ventaja prevista de un ataque considerado en su conjunto y no meramente de partes aisladas o particulares de dicho ataque.

Un área específica de terreno puede ser "objetivo militar" si, por su ubicación, o por otras razones especificadas en el artículo 52, su destrucción total o parcial, su captura o neutralización ofrece, en las circunstancias reinantes en ese momento, una ventaja militar definida.

En la primera frase del párrafo 2 de este artículo se prohíben sólo los ataques dirigidos contra objetivos no militares. Dicha frase no aborda la cuestión de los daños colaterales causados por ataques dirigidos contra objetivos militares.

Si los objetivos protegidos en virtud del artículo 53 se utilizan ilegalmente con fines militares, perderán la protección mientras así sea.

Italia reaccionará a las violaciones graves y sistemáticas, por parte de un enemigo, de las obligaciones que impone el Protocolo adicional I - en particular, sus artículos 51 y 52 - con todos los medios admisibles en derecho internacional, a fin de prevenir cualquier violación ulterior."

Original: inglés

"It is the understanding of the Government of Italy that the rules relating to the use of weapons introduced by Additional Protocol I were intended to apply exclusively to conventional weapons. They do not prejudice any other rule of international

law applicable to other types of weapons.

The Italian Government understands, in relation to Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86 that the word "feasible" is to be understood as practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

The situation described in the second sentence of paragraph 3 of Article 44 can exist only in occupied territory.

The word "deployment" in paragraph 3 (b) means any movement towards a place from which an attack is to be launched.

In relation to Articles 51 to 58 inclusive, the Italian Government understands that military commanders and other responsible for planning, deciding upon or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is available to them at the relevant time.

In relation to paragraph 5 (b) of Article 51 and paragraph 2 (a) (iii) of Article 57, the Italian Government understands that the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack.

A specific area of land may be a "military objective" if, because of its location or other reasons specified in Article 52, its total or partial destruction, capture or neutralisation, in the circumstances ruling at the time, offers definite military advantage.

The first sentence of paragraph 2 of the Article prohibits only such attacks as may be directed against non-military objectives. Such a sentence does not deal with the question of collateral damage caused by attacks directed against military objectives.

If and so long as the objectives protected by Article 53 are unlawfully used for military purposes, they will thereby lose protection.

Italy will react to serious and systematic violations by an enemy of the obligations imposed by Additional Protocol I and in particular its Articles 51 and 52 with all means admissible under international law in order to prevent any further violation."

BELGICA

Ratificación de los Protocolos I y II el 20 de mayo de 1986.

Declaraciones interpretativas formuladas junto con la ratificación.

Traducción

"Al depositar el correspondiente instrumento de ratificación del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I), hecho en Ginebra el 8 de junio de 1977, el Gobierno belga formula las siguientes declaraciones interpretativas:

1. El Gobierno belga, considerando los trabajos preparatorios del instrumento ahora ratificado, desea poner de relieve que se redactó el Protocolo con miras a ampliar la protección que en el derecho humanitario se otorga exclusivamente en el caso del empleo de armas convencionales en los conflictos armados, sin perjuicio de las disposiciones de derecho internacional relativas al empleo de otros tipos de armas.
2. El Gobierno belga, considerando el párrafo 3 del artículo 43 (fuerzas armadas) y el estatuto especial de la *gendarmería belga*, ha decidido notificar a las Altas Partes Contratantes los siguientes datos acerca de las misiones asignadas a la *gendarmería belga* en período de conflicto armado. Considera que esta notificación satisface, si fuere necesario, las exigencias del artículo 43 por lo que respecta a la *gendarmería*.
 - a) La *gendarmería belga*, instituida para garantizar el mantenimiento del orden y la aplicación de las leyes, es una fuerza pública que, según la legislación nacional, es una de las fuerzas armadas, y que corresponde, por consiguiente, a la noción de "fuerzas armadas de una parte en conflicto" en el sentido del artículo 43 del Protocolo I. Así, en tiempo de conflicto armado internacional, los miembros de la *gendarmería* tienen el estatuto de "combatiente" de conformidad con dicho Protocolo.
 - b) Como complemento de la presente notificación, el Gobierno belga quisiera puntualizar las tareas que la ley confía a la *gendarmería* en tiempo de guerra. Se describen tales tareas en la "ley relativa a la *gendarmería*" del 2 de diciembre de 1957 (publicada en el *Moniteur belge* del 12 de diciembre de 1957).

En el título VI de dicha ley, artículos 63, 64, 66 y 67, figuran las misiones específicas asignadas a la *gendarmería* en tiempo de guerra, que se agregan a las misiones de tiempo de paz y que son las siguientes:

- "63. La *gendarmería* participa en la defensa interna del territorio en la medida fijada de común acuerdo por el Ministro de Defensa Nacional, el Ministro de Justicia y

el Ministro del Interior.

"A las unidades territoriales sólo se pueden encargar misiones de información y de alerta.

"A las unidades móviles se puede encargar el apoyo a las unidades de las demás fuerzas armadas.

"64. En tiempo de guerra, la *gendarmerie* proporciona destacamentos denominados "prévôtés" (cuerpos de policía militar), encargados del mantenimiento del orden y de la disciplina de las demás fuerzas armadas.

"Cada "prévôté" está a las órdenes de un "prévôt", oficial de *gendarmerie*.

"66. En tiempo de guerra, la *gendarmerie* mantiene relaciones continuas con los auditores militares.

"Informa acerca de los acontecimientos que afectan a la seguridad y al orden público.

"67. En tiempo de guerra, los auditores militares pueden encargar a la *gendarmerie* la tarea de llevar las citaciones a las partes o a los testigos.

"c) El Gobierno belga desea destacar que, incluso en tiempo de guerra, la tarea principal de la *gendarmerie* sigue siendo la misión general que se le confía en el artículo 1 de la "ley relativa a la *gendarmerie*."

"De hecho, el decreto real del 14 de marzo de 1963 "relativo a la organización del servicio general de la *gendarmerie*" (publicado en el *Moniteur belge* del 29 de marzo de 1963) estipula, en el artículo 17:

"En tiempo de guerra:

"a) la *gendarmerie* conserva su misión normal, es decir, el mantenimiento del orden y la aplicación de las leyes:

"b) sin perjuicio del artículo 63 de la ley relativa a la *gendarmerie* y de las disposiciones que resulten de su aplicación, todas las fuerzas de la *gendarmerie*, tanto móviles como territoriales, siguen a las órdenes del comandante de la *gendarmerie*. Éste las utiliza y las distribuye como el mantenimiento del orden y el servicio judicial requieran. Cada escalafón subordinado actúa de la misma manera en el marco de sus atribuciones."

3. Por lo que atañe a los artículos 41, 57 y 58, el Gobierno belga considera que la expresión "precauciones posibles"

reproducida en el artículo 41 debe interpretarse teniendo en cuenta los trabajos preparatorios en el sentido de las "precauciones factibles" mencionadas en los artículos 57 y 58, o sea las que se pueden tomar según las circunstancias del momento, que incluyen consideraciones tanto de índole militar como de índole humanitaria.

4. Por lo que respecta al artículo 44, el Gobierno belga declara que las situaciones en los conflictos armados descritas en el párrafo 3 sólo pueden darse en territorio ocupado o en los conflictos armados a los que se refiere el párrafo 4 del artículo 1 del Protocolo. Además, el Gobierno belga interpreta el término "despliegue" utilizado en el apartado b de ese mismo párrafo 3 en el sentido de que se aplica a todo movimiento, individual o colectivo, hacia un emplazamiento desde el cual se ha de lanzar un ataque.
5. En cuanto a los artículos 51 y 57, el Gobierno belga interpreta la ventaja militar en los mismos mencionada como la que se espera obtener de un ataque considerado en su conjunto.
6. En relación con el título IV, sección I, del Protocolo, el Gobierno belga desea poner de relieve que, cada vez que se requiera que un comandante militar tome una decisión que afecte a la protección de las personas o de bienes civiles o equiparados, tal decisión sólo podrá, necesariamente, tomarse sobre la base de las informaciones pertinentes disponibles en el momento dado y que le haya sido prácticamente posible recoger con esa finalidad.
7. Por lo que se refiere al párrafo 3 del artículo 96, el Gobierno belga declara que sólo podría hacer una declaración que surta los efectos descritos en dicho párrafo 3 del artículo 96 una autoridad que, en todo caso:
 - a) sea reconocida por la organización zonal intergubernamental concernida, y
 - b) represente efectivamente a un pueblo empeñado en un conflicto armado cuyas características se avengan estricta y propiamente con la definición que figura en el párrafo 4 del artículo 1 y con la interpretación dada al ejercicio del derecho a la autodeterminación cuando se aprobó el Protocolo."

Original: francés

"En déposant l'instrument de ratification de la Belgique sur le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), fait à Genève le 8 juin 1977, le

Gouvernement belge fait les déclarations interprétatives suivantes :

1. Le Gouvernement belge, considérant les travaux préparatoires de l'instrument international présentement ratifié, tient à souligner que le Protocole a été établi en vue d'élargir la protection conférée par le droit humanitaire exclusivement lors de l'usage d'armes conventionnelles dans les conflits armés, sans préjudice des dispositions de droit international relatives à l'usage d'autres types d'armements.
2. Le Gouvernement belge, considérant le § 3 de l'article 43 (forces armées) et le statut spécial de la *gendarmerie belge*, a décidé de notifier aux hautes Parties contractantes les renseignements ci-dessous sur les missions assignées à la *gendarmerie belge* en période de conflit armé. Il considère que cette notification satisfait, pour autant que de besoin, aux exigences de l'article 43 pour ce qui concerne la *gendarmerie*.
 - a) La *gendarmerie belge*, qui a été instituée pour assurer le maintien de l'ordre et l'exécution des lois, est une force publique qui, selon la législation nationale constitue une des forces armées et qui correspond dès lors à la notion de "forces armées d'une partie à un conflit" au sens de l'article 43 du Protocole I. Ainsi, en temps de conflit armé international les membres de la *gendarmerie* possèdent le statut de "combattant" au sens de ce Protocole.
 - b) En complément à la présente notification le Gouvernement belge voudrait préciser les tâches qui en temps de guerre sont confiées par la loi à la *gendarmerie*. Ces tâches sont décrites dans la "loi sur la *gendarmerie*" du 2 décembre 1957 (publiée au *Moniteur belge* du 12 décembre 1957).

Le titre VI de cette loi comprend dans ses articles 63, 64, 66 et 67 les missions spécifiques assignées à la *gendarmerie* en temps de guerre qui s'ajoutent aux missions du temps de paix et qui sont les suivantes :

- "63. La *gendarmerie* participe à la défense intérieure du territoire dans la mesure fixée de commun accord par le Ministre de la Défense nationale, le Ministre de la Justice et le Ministre de l'Intérieur.

"Les unités territoriales ne peuvent être chargées que de missions de renseignements et d'alerte.

"Les unités mobiles peuvent être placées en soutien des unités des autres forces armées.

"64. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie fournit des détachements dénommés "prévôtés" chargés du maintien de l'ordre et de la police des autres forces armées.

"Chaque prévôté est placé sous le commandement d'un prévôt, officier de gendarmerie.

"66. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie entretient des rapports suivis avec les auditeurs militaires.

"Elle informe des évènements intéressant la sûreté et l'ordre public.

"67. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie peut être chargée par les auditeurs militaires de porter des citations aux parties ou témoins.

"c) Le Gouvernement belge tient à souligner que, même en temps de guerre, la gendarmerie garde comme première tâche sa mission générale, confiée par l'article 1 de la "loi sur la gendarmerie".

"En effet l'arrêté royal du 14 mars 1963 "portant organisation du service général de la gendarmerie" (publié au *Moniteur belge* du 29 mars 1963) stipule à l'article 17 :

"En temps de guerre :

"a) la gendarmerie conserve sa mission normale, c'est-à-dire le maintien de l'ordre et l'exécution des lois;

"b) sans préjudice de l'article 63 de la loi sur la gendarmerie et des dispositions qui résulteront de son exécution, toutes les forces de gendarmerie, tant mobiles que territoriales, restent placées sous les ordres du commandant de la gendarmerie. Celui-ci les utilise et les répartit en fonction des nécessités du maintien de l'ordre et du service judiciaire. Chaque échelon subordonné agit de même dans la limite de ses attributions."

3. Concernant les articles 41, 57 et 58, le Gouvernement belge considère que l'expression "précautions utiles" reprise à l'article 41 doit être interprétée en vertu des travaux préparatoires dans le sens des "précautions pratiquement possibles" mentionnées aux articles 57 et 58, soit celles qui peuvent être prises en fonction des circonstances du moment, qui incluent des considérations d'ordre militaire autant que d'ordre humanitaire.

4. En ce qui concerne l'article 44, le Gouvernement belge déclare que les situations dans les conflits armés

décrites au § 3 ne peuvent se produire qu'en territoire occupé ou dans les conflits armés couverts par l'article 1, § 4, du Protocole. Le Gouvernement belge en outre, interprète le terme "déploiement" utilisé au littéra (b) de ce même paragraphe comme comprenant tout mouvement, individuel ou collectif, vers un emplacement à partir duquel une attaque doit être lancée.

5. En ce qui concerne les articles 51 et 57, le Gouvernement belge interprète l'avantage militaire y mentionné comme étant celui attendu d'une attaque considérée dans son ensemble.
6. En relation avec le titre IV, section I, du Protocole, le Gouvernement belge tient à souligner que chaque fois, qu'il est requis d'un commandant militaire qu'il prenne une décision ayant une incidence sur la protection des civils ou des biens civils ou assimilés, cette décision ne peut nécessairement être prise que sur la base des informations pertinentes disponibles au moment donné et qu'il lui a été pratiquement possible de recueillir à cette fin.
7. En ce qui concerne l'article 96, § 3, le Gouvernement belge déclare que ne pourrait adresser une déclaration ayant les effets décrits au § 3 de l'article 96 qu'une autorité qui en tout cas :
 - a) est reconnue par l'organisation régionale intergouvernementale concernée, et,
 - b) représente effectivement un peuple engagé dans un conflit armé dont les caractéristiques sont strictement et proprement conformes à la définition donnée par l'article 1 § 4 et à l'interprétation donnée à l'exercice du droit à l'autodétermination lors de l'adoption du Protocole."

ARGENTINA

Adhesión a los Protocolos I y II el 26 de noviembre de 1986.

Declaraciones interpretativas formuladas junto con la adhesión.

"En relación con los artículos 43 inciso 1 y 44 inciso 1 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados Internacionales (Protocolo I), la República Argentina interpreta que esas disposiciones no implican derogación:

- a) Del concepto de fuerzas armadas regulares permanentes de un Estado soberano.

- b) De la distinción conceptual entre fuerzas armadas regulares entendidas como cuerpos militares permanentes bajo la autoridad de los Gobiernos de Estados soberanos y los movimientos de resistencia a los que se refiere el artículo 4° del Tercer Convenio de Ginebra de 1949."

"En relación con el artículo 44 incisos 2, 3 y 4, del mismo Protocolo, la República Argentina considera que esas disposiciones no pueden ser interpretadas:

- a) Como consagrando ningún tipo de impunidad para los infractores a las normas del derecho internacional aplicables en los conflictos armados, que los substraiga a la aplicación del régimen de sanciones que corresponda en cada caso.
- b) Como favoreciendo específicamente a quienes violan las normas cuyo objeto es la diferenciación entre los combatientes y población civil.
- c) Como debilitando la observancia del principio fundamental del derecho internacional de guerra que impone distinguir entre combatientes y población civil con el propósito prioritario de proteger a esta última."

"En relación con el artículo 1 del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados sin carácter internacional (Protocolo II), teniendo en cuenta su contexto, la República Argentina considera que la denominación de grupos armados organizados a que hace referencia el artículo 1 del citado Protocolo no es entendida como equivalente a la que se emplea en el artículo 43 del Protocolo I para definir el concepto de fuerzas armadas, aún cuando dichos grupos reúnan los requisitos fijados en el citado artículo 43."

ISLANDIA

Ratificación de los Protocolos I y II el 10 de abril de 1987.

Reserva formulada junto con la ratificación

Traducción

"salvo por lo que atañe al artículo 75, párrafo 4 h del Protocolo I, referente a la reanudación de los casos que ya hayan sido juzgados, puesto que la ley procesal de Islandia contiene disposiciones detalladas al respecto."

Original: inglés

"subject to a reservation with respect to Article 75, paragraph 4 (h), of Protocol I regarding the resumption of

cases which have already been tried, the Icelandic law of procedure containing detailed provisions on this matter."

PAISES BAJOS

Ratificación de los Protocolos I y II el 26 de junio de 1987.

Declaraciones formuladas junto con la ratificación (para el Reino en Europa, las Antillas neerlandesas y Aruba).

Traducción

"1. Por lo que atañe a la totalidad del Protocolo I:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considera que las normas contenidas en el Protocolo I relativas al uso de armas tienen por finalidad aplicarse y, por consiguiente, se aplican solamente a las armas convencionales, sin perjuicio de cualesquiera otras normas del derecho internacional aplicables a otros tipos de armas;

2. Por lo que respecta al artículo 41, párrafo 3, al artículo 56, párrafo 2, al artículo 57, párrafo 2, al artículo 58, al artículo 78, párrafo 1, y al artículo 86, párrafo 2, del Protocolo I:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considera que la palabra "factible" significa que es practicable o prácticamente posible, teniendo en cuenta todas las circunstancias del caso, incluidas consideraciones de índole humanitaria y militar;

3. Por lo que respecta al artículo 44, párrafo 3 del Protocolo I:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considera que las palabras "mientras está tomando parte en un despliegue militar" significan "cualquier movimiento hacia un lugar desde el cual puede lanzarse un ataque";

4. Por lo que respecta al artículo 47 del Protocolo I:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considera que dicho artículo no impide, en absoluto, la aplicación de los artículos 45 y 75 del Protocolo I a los mercenarios tal como son definidos en este artículo;

5. Por lo que respecta al artículo 51, párrafo 5, y al artículo 57, párrafos 2 y 3 del Protocolo I:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considera que la ventaja militar se refiere a la ventaja previa al ataque considerado en su totalidad, y no solamente a partes aisladas o particulares del ataque;

6. Por lo que respecta a los artículos del 51 al 58, ambos incluidos, del Protocolo I:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considera que los comandantes militares y otros responsables de la planificación, de la decisión o de la conducción de ataques deben tomar las decisiones sobre la base de su evaluación de la información de todas las procedencias que tengan a disposición en las circunstancias dadas;

7. Por lo que respecta al artículo 52, párrafo 2 del Protocolo I:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considera que una zona específica de terreno puede ser también un objetivo militar si, a causa de su ubicación o por otras razones especificadas en el párrafo 2, su destrucción total o parcial, su captura o su neutralización en las circunstancias del caso, ofrece una ventaja militar decisiva;

8. Por lo que respecta al artículo 53 del Protocolo I:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considera que, si se utilizan, y durante el tiempo que se utilicen, los objetos y los lugares protegidos por este artículo, en violación del párrafo b para apoyar las actividades militares, pierden por ello tal protección."

Original: inglés

- "1. With regard to Protocol I as a whole :

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the rules introduced by Protocol I relating to the use of weapons were intended to apply and consequently do apply solely to conventional weapons, without prejudice to any other rules of international law applicable to other types of weapons;

2. With regard to Article 41, paragraph 3, Article 56, paragraph 2, Article 57, paragraph 2, Article 58, Article 78, paragraph 1, and Article 86, paragraph 2 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the word "feasible" means that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations;

3. With regard to Article 44, paragraph 3 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the words "engaged in a military

deployment" mean "any movement towards a place from which an attack may be launched";

4. With regard to Article 47 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that Article 47 in no way prejudices the application of Articles 45 and 75 of Protocol I to mercenaries as defined in this Article;

5. With regard to Article 51, paragraph 5 and Article 57, paragraphs 2 and 3 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that military advantage refers to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack;

6. With regard to Articles 51 to 58 inclusive of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is available to them at the relevant time;

7. With regard to Article 52, paragraph 2 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that a specific area of land may also be a military objective if, because of its location or other reasons specified in paragraph 2, its total or partial destruction, capture, or neutralization in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage;

8. With regard to Article 53 of Protocol I:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that if and for so long as the objects and places protected by this Article, in violation of paragraph (b), are used in support of the military effort they will thereby lose such protection."

ARABIA SAUDI

Adhesión al Protocolo I el 21 de agosto de 1987.

Reserva formulada junto con la adhesión.

Traducción

"con una reserva relativa al artículo 5, en el que se estipula

la "Designación de las Potencias protectoras y de su sustituto".

Traducción oficial inglesa, remitida por el Gobierno del Reino de Arabia Saudí, cuyo texto original está redactado en árabe

"with a reservation in respect of article 5 stipulating
"Appointment of protecting powers and of their substitute"."

NUEVA ZELANDA

Ratificación de los Protocolos I y II el 8 de febrero de 1988.

Declaraciones formuladas junto con la ratificación.

Traducción

"[El Gobierno de Nueva Zelanda] DECLARA que esta ratificación no debe extenderse a las Islas Cook, Niue y Tokelau;

Y DECLARA ADEMÁS lo siguiente:

1. El Gobierno de Nueva Zelanda entiende que, en relación con el artículo 44 del Protocolo I, la situación descrita en la segunda frase del párrafo 3 sólo puede existir en territorio ocupado o en los conflictos armados cubiertos por el párrafo 4 del artículo 1. El Gobierno de Nueva Zelanda interpretará la palabra "despliegue", en el párrafo 3 b de dicho artículo, como todo movimiento hacia un lugar desde el que se va a lanzar un ataque. Interpretará la expresión "visible para el enemigo", en el mismo párrafo, incluyendo en ella el sentido de visible con ayuda de cualquier forma de vigilancia, electrónica o de otro tipo, apta para mantener bajo observación a un miembro de las fuerzas armadas adversarias.
2. Por lo que atañe a los artículos 51 a 58 incluido, el Gobierno de Nueva Zelanda entiende que los comandantes y otros responsables de planificar, decidir o ejecutar ataques tienen, necesariamente, que tomar decisiones basándose en su evaluación de la información procedente de todas las fuentes de que dispongan, razonablemente, en ese momento.
3. Por lo que atañe al párrafo 5 b del artículo 51 y al párrafo 2 a iii del artículo 57, el Gobierno de Nueva Zelanda entiende que la ventaja militar prevista de un ataque en el sentido de que se refiere a la ventaja prevista del ataque considerado como un todo y no sólo de partes aisladas o particulares de ese ataque y que los términos "ventaja militar" implica una variedad de consideraciones, incluida la seguridad de las fuerzas atacantes. El Gobierno de Nueva Zelanda entiende, además, que la expresión "ventaja militar concreta y directa

prevista", utilizada en los artículos 51 y 57, significa una esperanza *bona fide* de que el ataque aportará una contribución pertinente y proporcional al objetivo del misma.

4. Por lo que atañe al artículo 52, el Gobierno de Nueva Zelanda entiende que un área específica de terreno puede ser un objetivo militar si, debido a su ubicación o a otras razones especificadas en el artículo, su destrucción parcial o total, captura o neutralización en las circunstancias del caso ofrece una ventaja militar definida. Además, el Gobierno de Nueva Zelanda entiende que la primera frase del párrafo 2 de este artículo no pretende abordar, ni aborda, la cuestión de los daños incidentales o colaterales causados por un ataque dirigido contra un objetivo militar".

Original: inglés

"[The Government of New Zealand] DECLARES that this ratification shall not extend to the Cook Islands, Niue and Tokelau;

AND FURTHER DECLARES as follows:

1. It is the understanding of the Government of New Zealand that in relation to Article 44 of Protocol I, the situation described in the second sentence of paragraph 3 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1. The Government of New Zealand will interpret the word "deployment" in paragraph 3 (b) of the Article as meaning any movement towards a place from which an attack is to be launched. It will interpret the words "visible to the adversary" in the same paragraph as including visible with the aid of any form of surveillance, electronic or otherwise, available to help keep a member of the armed forces of the adversary under observation.
2. In relation to Articles 51 to 58 inclusive, it is the understanding of the Government of New Zealand that military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is reasonably available to them at the relevant time.
3. In relation to paragraph 5 (b) of Article 51 and to paragraph 2 (a) (iii) of Article 57, the Government of New Zealand understands that the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of that attack and that the term "military advantage" involves a variety of considerations, including the security of attacking forces. It is further the

understanding of the Government of New Zealand that the term "concrete and direct military advantage anticipated", used in Articles 51 and 57, means a bona fide expectation that the attack will make a relevant and proportional contribution to the objective of the military attack involved.

4. In relation to Article 52, it is the understanding of the Government of New Zealand that a specific area of land may be a military objective if, because of its location or other reasons specified in the Article, its total or partial destruction, capture or neutralisation in the circumstances ruling at the time offers a definite military advantage. The Government of New Zealand further understands that the first sentence of paragraph 2 of the Article is not intended to, and nor does it deal with, the question of incidental or collateral damage resulting from an attack directed against a military objective."

QATAR

Adhesión al Protocolo I el 5 de abril de 1988.

Declaración formulada junto con la adhesión.

Traducción

"esta adhesión no implica, en absoluto, el reconocimiento de Israel por el Estado de Qatar ni la aceptación de entablar relaciones de naturaleza alguna con el mismo".

Traducción transmitida por el depositario; original en árabe no ratificado.

"Cette adhésion n'implique nullement la reconnaissance d'Israël par l'Etat du Qatar ni l'acceptation d'établir des relations de quelque nature que ce soit avec lui".

MALTA República de

Adhesión a los Protocolos I y II el 17 de abril de 1989.

Traducción

- 1) "El artículo 75 del Protocolo I se aplicará con estas salvedades:
 - a) el inciso e del párrafo 4 no es incompatible con las disposiciones legales que prevén que cualquier acusado que cause disturbios en un juicio o cuya presencia pueda obstaculizar el interrogatorio de otro acusado o el testimonio de un testigo o de un perito, puede ser retirado de la sala del tribunal;

- b) el inciso h del párrafo 4 no es incompatible con las disposiciones legales que autorizan la reapertura de procesos que concluyeron con una declaración final de culpabilidad o de absolución.
- 2) El inciso e del párrafo 2 del artículo 6 del Protocolo II se aplicará en la medida en que no sea incompatible con las disposiciones legales que prevén que cualquier acusado que cause disturbios en un juicio o cuya presencia pueda obstaculizar el interrogatorio de otro acusado o el testimonio de un testigo o de un perito, puede ser retirado de la sala del tribunal".

Original: inglés

- 1) "Article 75 of Protocol I will be applied insofar as:
- a) sub-paragraph (e) of paragraph 4 is not incompatible with legislation providing that any defendant, who causes a disturbance at the trial or whose presence is likely to impede the questioning of another defendant or the hearing or another witness or expert witness, may be removed from the courtroom;
 - b) sub-paragraph (h) of paragraph 4 is not incompatible with legal provisions authorizing the reopening of proceedings that have resulted in a final declaration of conviction or acquittal.
- 2) Article 6, paragraph 2, sub-paragraph (e) of Protocol II will be applied insofar as it is not incompatible with legislation providing that any defendant, who causes a disturbance at the trial or whose presence is likely to impede the questioning of another defendant or the hearing of a witness or expert witness, may be removed from the courtroom."

ESPAÑA

Ratificación de los Protocolos I y II el 21 de abril de 1989.

Declaraciones interpretativas formuladas junto con la adhesión

"- Al Protocolo I en su totalidad:

Entiende que este Protocolo, en su ámbito específico, se aplica exclusivamente a las armas convencionales, y sin perjuicio de las normas de Derecho Internacional aplicables a otro tipo de armas.

- A los artículos 1, párrafo 4, y 96, párrafo 3:

Estos artículos se interpretarán de acuerdo con el Principio enunciado en el Artículo 2, párrafo 4 de la Carta de las Naciones Unidas, tal y como figura

desarrollado y reafirmado en los siguientes textos:

- 1.- Párrafo dispositivo 6 de la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 14 de diciembre de 1960.
- 2.- Ultimo párrafo relativo al Principio de Igualdad de Derechos y Libre Determinación de los Pueblos, de la Declaración sobre los Principios de Derecho Internacional referentes a las Relaciones de Amistad y a la Cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, aprobada por la Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas de 24 de octubre de 1970.

- A los artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86:

Entiende, en relación con los artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86 que la palabra "posible" significa que el asunto a que se refiere es factible o posible en la práctica teniendo en cuenta todas las circunstancias que concurren en el momento en que se produce el hecho, incluyendo en las mismas aspectos humanitarios y militares.

- Al artículo 44-3.º:

Entiende que los criterios contenidos en el párrafo b del citado artículo respecto a distinción entre combatientes y población civil pueden solamente ser aplicados en territorios ocupados. Asimismo interpreta que la expresión "despliegue militar" significa cualquier movimiento hacia el lugar desde el que o hacia el que un ataque va a ser lanzado.

- A los artículos 51 a 58:

Entiende que la decisión adoptada por mandos militares, u otros con facultad legal para planear o ejecutar ataques que pudieran tener repercusiones sobre personal civil, bienes o similares, no puede necesariamente ser tomada más que sobre la base de informaciones pertinentes disponibles en el momento considerado y que ha sido posible obtener a estos efectos.

- A los artículos 51, 52 y 57:

Entiende que la "ventaja militar" a que hacen referencia tales artículos se refiere a la ventaja que se espera del ataque en su conjunto y no de partes aisladas del mismo.

- Al artículo 52, párrafo 2:

Entiende que la consecución o conservación de una determinada zona terrestre constituye un objetivo militar cuando reuniendo todos los requerimientos expuestos en el citado párrafo proporciona una concreta ventaja militar

teniendo en cuenta las circunstancias que concurren durante el tiempo considerado."

LIECHTENSTEIN

Ratificación de los Protocolos I y II el 10 de agosto de 1989.

Reservas formuladas junto con la ratificación.

Traducción

"Reserva relativa al artículo 75 del Protocolo I

El artículo 75 del Protocolo I se aplicará con estas salvedades:

- a) el inciso e del párrafo 4 no es incompatible con las disposiciones legales que prevén que cualquier acusado que cause disturbios en un juicio o cuya presencia pueda obstaculizar el interrogatorio de otro acusado o el testimonio de un testigo o de un perito, puede ser retirado de la sala del tribunal;
- b) el inciso h del párrafo 4 no es incompatible con las disposiciones legales que autorizan la reapertura de procesos que concluyeron con una declaración final de culpabilidad o de absolución;
- c) el inciso i del párrafo 4 no es incompatible con las disposiciones legales relativas al carácter público de los juicios y de la sentencia."

"Reserva relativa al artículo 6 del Protocolo II:

"El inciso e del párrafo 2 del artículo 6 del Protocolo II se aplicará en la medida en que no sea incompatible con las disposiciones legales que prevén que cualquier acusado que cause disturbios en un juicio o cuya presencia pueda obstaculizar el interrogatorio de otro acusado o el testimonio de un perito, puede ser retirado de la sala del tribunal."

Original: Francés

"Réserve portant sur l'article 75 du Protocole I

L'article 75 du Protocole I sera appliqué pour autant que

- a) l'alinéa e du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience,

- b) l'alinéa h du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui autorisent la réouverture d'un procès ayant conduit à une déclaration définitive de condamnation ou d'acquiescement d'une personne,
- c) l'alinéa i du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives concernant la publicité des audiences et du prononcé du jugement."

"Réserve portant sur l'article 6 du Protocole II

L'alinéa e, du paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole II sera appliqué pour autant qu'il ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience."

ARGELIA República Democrática y Popular de

Adhesión a los Protocolos I et II el 16 de agosto de 1989.

Declaraciones interpretativas formuladas junto con la adhesión

Traducción

1. "El Gobierno de la República Democrática y Popular de Argelia declara que, en lo concerniente a los artículos 41, párr. 3, 57, párr. 2, y 58, las expresiones 'precauciones posibles', 'todo lo que sea factible' y 'hasta donde sea factible', contenidas, respectivamente, en cada uno de los artículos enumerados, deben interpretarse como las precauciones y medidas que es prácticamente posible tomar, teniendo en cuenta las circunstancias, los medios y los datos disponibles en ese momento.
2. Por lo que atañe a la represión de las infracciones de los Convenios y del presente Protocolo, tal como se definen, en particular, en los artículos 85 y 86 de la sección II del Protocolo I, el Gobierno de la República Democrática y Popular de Argelia considera que para juzgar cualquier decisión, los factores y elementos siguientes son determinantes en la apreciación del carácter de la decisión tomada: las circunstancias, los medios y las informaciones efectivamente disponibles en el momento de tomar la decisión.
3. El Gobierno de la República Democrática y Popular de Argelia se reserva su posición con respecto a la definición de mercenario que figura en el artículo 47, párr. 2, del presente Protocolo, que considera restrictiva."

Original: francés

1. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare qu'en ce qui concerne les articles 41, para. 3, 57, para. 2 et 58, il y a lieu de considérer que les expressions "Précautions utiles", "tout ce qui est pratiquement possible" et "dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible" contenues respectivement dans chacun des articles énumérés, sont à interpréter dans le sens de ce qu'il est pratiquement possible de prendre comme précautions et mesures, compte tenu des circonstances, moyens et données disponibles du moment.
2. Concernant la répression des infractions aux conventions et au présent Protocole telle que définie notamment par les articles 85 et 86 de la section II du Protocole I, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire considère que pour juger de toute décision, les facteurs et éléments suivants sont déterminants dans l'appréciation du caractère de la décision prise: les circonstances, les moyens et les informations effectivement disponibles au moment de la décision.
3. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire réserve sa position au sujet de la définition du mercenariat telle que contenue dans l'article 47 para. 2 du présent Protocole, cette définition étant jugée restrictive."

UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

Ratificación de los Protocolos I y II el 29 de septiembre de 1989.

Declaración formulada junto con la ratificación

Traducción

"La ratificación por la Unión Soviética de los Protocolos adicionales a los Convenios de Ginebra relativos a la protección de las víctimas de la guerra es un acontecimiento poco común en la historia diplomática contemporánea de nuestro país.

Esta ratificación refleja el espíritu del nuevo pensamiento político, demuestra el compromiso del Estado soviético para con la idea de la humanización de la vida internacional y del fortalecimiento del orden jurídico internacional.

Al mismo tiempo, testimonia el espíritu de sucesión de la diplomacia rusa y soviética que se pronunció, ya en la década de los años 60 del siglo pasado, en favor de la aplicación de normas de humanismo y misericordia en las circunstancias trágicas de una guerra.

Cabe señalar que los Protocolos adicionales, a cuya elaboración la Unión Soviética prestó un apoyo reconocido universalmente, es uno de los primeros instrumentos internacionales propuestos al nuevo parlamento soviético para su ratificación.

Ha de destacarse, asimismo, que el Soviet Supremo de la URSS ratificó los Protocolos sin reserva alguna y declaró, al mismo tiempo, que reconoce la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta en casos de violación del derecho internacional humanitario.

Se espera en la Unión Soviética que la ratificación de los Protocolos adicionales sea apreciada en su justo valor por todos aquellos a quienes concierne la noble causa del humanismo y de la liberación de la humanidad de los horrores de la guerra."

Original: Francés

"La ratification par l'Union Soviétique des Protocoles additionnels aux Conventions de Genève pour la protection des victimes de guerre constitue un événement peu ordinaire dans l'histoire contemporaine diplomatique de notre pays.

Elle reflète l'esprit de la nouvelle pensée politique, démontre l'attachement de l'Etat soviétique à l'idée de l'humanisation de la vie internationale et du renforcement de l'ordre international juridique.

Elle témoigne en même temps de l'esprit de succession de la diplomatie russe et soviétique qui se prononçait déjà dès les années 60 du siècle dernier, pour l'application des normes d'humanisme et de miséricorde en circonstances tragiques d'une guerre.

Il est à noter que les Protocoles additionnels à l'élaboration desquels l'Union Soviétique a consenti un apport universellement reconnu se sont retrouvés parmi les premiers actes internationaux proposés à la ratification du nouveau parlement soviétique.

Il est à souligner que le Soviet Suprême de l'URSS a tenu bon de ratifier les Protocoles sans quelques réserves que ce soit et a déclaré en même temps que notre Etat reconnaissait la compétence de la Commission Internationale pour l'établissement des faits de violations du droit humanitaire international.

On espère en Union Soviétique que la ratification des Protocoles additionnels sera appréciée à sa juste valeur par tous ceux qui sont concernés par la noble cause d'humanisme et d'affranchissement de l'humanité des horreurs de la guerre."

CANADÁ

Ratificación de los Protocolos I y II el 20 de noviembre de 1990.

Traducción

Protocolo I

Protocolo relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales.

Reservas formuladas junto con la ratificación

- Artículo 11 - Protección de la persona (Actos médicos)

Por lo que atañe a los ciudadanos canadienses o a otras personas residentes habitualmente en Canadá que puedan estar internados, detenidos o privados de libertad de cualquier otra forma a causa de una situación prevista en el Artículo 1, el Gobierno de Canadá no se considera obligado por la prohibición estipulada en el apartado 2 c del Artículo 11 en la medida en que la extracción de tejidos u órganos para transplantes es conforme a las leyes canadienses y aplicable a la población en general y que la operación se efectúa según la deontología, las normas y las prácticas médicas habituales en Canadá.

- Artículo 39 - Signos de nacionalidad (Uniformes del enemigo)

El Gobierno de Canadá no se considera obligado por las prohibiciones que contiene el párrafo 2 del Artículo 39 relativas al uso de emblemas, insignias o uniformes militares de Partes adversas para encubrir, favorecer, proteger u obstaculizar operaciones militares.

Declaraciones de interpretación

(Armas clásicas)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá, las normas introducidas por el Protocolo I están concebidas para aplicarse exclusivamente a las armas clásicas. En particular, las normas así introducidas no tienen ningún efecto sobre el recurso a las armas nucleares, que no reglamentan ni prohíben.

- Artículo 38 - Emblemas reconocidos (Emblemas protectores)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá del Artículo 38, cuando el Servicio Sanitario del ejército de una Parte en un conflicto armado emplea como signo distintivo un emblema diferente a los mencionados en el Artículo 38 del I Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949, dicho emblema, una vez notificado, debería ser respetado por la Parte adversa como un

emblema protector en el conflicto, en condiciones análogas a las previstas en los Convenios de Ginebra de 1949 y en los Protocolos adicionales de 1977 referentes al uso de los emblemas mencionados en el Artículo 38 del I Convenio de Ginebra y del Protocolo I. En tales situaciones, el uso abusivo de este emblema deberá ser considerado como un uso abusivo de los emblemas mencionados en el artículo 38 del I Convenio de Ginebra y del Protocolo I.

- Artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86
(Significación del término factible)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá de los Artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86, los términos «posible» o «factible» significan lo que es realizable o posible en la práctica, teniendo en cuenta todas las circunstancias del momento, incluidas las consideraciones de índole humanitaria y militar.

- Artículo 44 - Combatientes y prisioneros de guerra
(Estatuto de combatiente)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá:

- a. la situación descrita en la segunda frase del párrafo 3 del Artículo 44 sólo puede existir en territorio ocupado o en los conflictos armados a los que se refiere el párrafo 4 del Artículo 1, y
- b. el término «despliegue» en el párrafo 3 del Artículo 44 abarca todo movimiento hacia un lugar desde donde debe lanzarse un ataque.

Título IV, Sección I - Protección general contra los efectos de las hostilidades

(Norma para la toma de decisiones)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá de los Artículos 48, 51 a 60 inclusive, 62 y 67, los jefes militares y otros encargados de planificar, de decidir o de ejecutar ataques deben tomar sus decisiones de acuerdo con su evaluación de las informaciones de que razonablemente disponen en el momento pertinente, y dichas decisiones no pueden ser juzgadas sobre la base de informaciones comunicadas ulteriormente.

- Artículo 52 - Protección general de los bienes de carácter civil
(Objetivos militares)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá del Artículo 52:

- a. una zona determinada puede ser un objetivo militar si, en virtud de su ubicación o por cualquier otra

razón especificada en el artículo al definir un objetivo militar, su destrucción total o parcial, su captura o su neutralización ofrece, en las circunstancias del caso, una ventaja militar definida; y

- b. en la primera frase del párrafo 2 del artículo no se menciona ni se trata la cuestión de los daños incidentales o colaterales derivados de un ataque dirigido contra un objetivo militar.

- Artículo 53 - Protección de los bienes culturales y de los lugares de culto
(Bienes culturales)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá del Artículo 53:

- a. la protección otorgada por el artículo perderá vigencia durante todo el período en que los bienes protegidos sean utilizados para fines militares; y
- b. sólo podrán levantarse las prohibiciones enunciadas en los párrafos a y b de este artículo cuando necesidades militares imperiosas así lo exijan.

- Artículos 51, párrafo 5 b, 52, párrafo 2 y 57, párrafo 2 a iii
(Ventaja militar)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá del párrafo 5 b del Artículo 51, del párrafo 2 del Artículo 52, y del párrafo 2 a (iii) del Artículo 57, la ventaja militar prevista de un ataque designa la ventaja que se espera obtener del ataque en su totalidad, y no de aspectos aislados o particulares del mismo.

- Artículo 62 - Protección general
(Protección del personal de la protección civil)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá, nada de lo dispuesto en el Artículo 62 impedirá a Canadá recurrir a personal asignado a la protección civil o a trabajadores voluntarios de la protección civil en Canadá, de conformidad con las prioridades establecidas en el plan nacional e independientemente de la situación militar.

- Artículo 96 - Relaciones convencionales a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo, párrafo 3
(Declaración de un movimiento de liberación nacional)

Según la interpretación del Gobierno de Canadá, una declaración unilateral no válida, por sí misma, el poder de la persona o de las personas que la hacen, y los Estados tienen derecho a determinar si los autores de esta declaración constituyen efectivamente una autoridad en el sentido del

Artículo 96. A este respecto, hay que tomar en consideración el hecho de que esta autoridad haya sido reconocida o no como tal por un organismo intergubernamental regional competente.

Protocolo II

Protocolo relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados no internacionales.

Declaración de interpretación

El Gobierno de Canadá entiende que los términos sin definir empleados en el Protocolo adicional II, pero que están definidos en el Protocolo adicional I, se interpretarán, en caso dado, según el sentido dado a los mismos en el Protocolo adicional I.

Las interpretaciones enunciadas por el Gobierno de Canadá con respecto al Protocolo adicional I se aplicarán, llegado el caso, a los términos y a las disposiciones comparables que figuran en el Protocolo adicional II.

Original: inglés

Protocol I

Protocol relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts.

Reservations

- Article 11 - Protection of persons (Medical procedures)

The Government of Canada does not intend to be bound by the prohibitions contained in Article 11, sub-paragraph 2 (c), with respect to Canadian nationals or other persons ordinarily resident in Canada who may be interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1, so long as the removal of tissue or organs for transplantation is in accordance with Canadian laws and applicable to the population generally and the operation is carried out in accordance with normal Canadian medical practices, standards and ethics.

- Article 39 - Emblems of nationality (Enemy uniforms)

The Government of Canada does not intend to be bound by the prohibitions contained in paragraph 2 of Article 39 to make use of military emblems, insignia or uniforms of adverse parties in order to shield, favour, protect or impede military operations.

Statements of understanding

(Conventional weapons)

It is the understanding of the Government of Canada that the rules introduced by Protocol I were intended to apply exclusively to conventional weapons. In particular, the rules so introduced do not have any effect on and do not regulate or prohibit the use of nuclear weapons.

- Article 38 - Recognized emblems
(Protective emblems)

It is the understanding of the Government of Canada that, in relation to Article 38, in situations where the Medical Service of the armed forces of a party to an armed conflict is identified by another emblem than the emblems referred to in Article 38 of the First Geneva Convention of August 12, 1949, that other emblem, when notified, should be respected by the adverse party as a protective emblem in the conflict, under analogous conditions to those imposed by the Geneva Conventions of 1949 and the Additional Protocols of 1977 for the use of emblems referred to in Article 38 of the First Geneva Convention and Protocol I. In such situations, misuse of such an emblem should be considered as misuse of emblems referred to in Article 38 of the First Geneva Convention and Protocol I.

- Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86
(Meaning of "feasible")

It is the understanding of the Government of Canada that in relation to Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86 the word «feasible» means that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

- Article 44 - Combatants and prisoners of war
(Combatant status)

It is understanding of the Government of Canada that:

- a. the situation described in the second sentence of paragraph 3 of Article 44 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1; and
- b. the word «deployment» in paragraph 3 of Article 44 includes any movement towards a place from which an attack is to be launched.

Part IV, Section I - General protection against effects of hostilities

(Standard for decision-making)

It is the understanding of the Government of Canada that, in relation to Article 48, 51 to 60 inclusive, 62 and 67, military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks have to reach decisions on the basis of their assessment of the information reasonably available to them at the relevant time and that such decisions cannot be judged on the basis of information which has subsequently come to light.

- Article 52 - General protection of civilian objects
(Military objectives)

It is the understanding of the Government of Canada in relation to Article 52 that:

- a. a specific area of land may be a military objective if, because of its location or other reasons specified in the Article as to what constitutes a military objective, its total or partial destruction, capture or neutralization in the circumstances governing at the time offers a definite military advantage; and
- b. the first sentence of paragraph 2 of the Article is not intended to, nor does it, deal with the question of incidental or collateral damage resulting from an attack directed against a military objective.

- Article 53 - Protection of cultural objects and of places of worship
(Cultural objects)

It is the understanding of the Government of Canada in relation to Article 53 that:

- a. such protection as is afforded by the Article will be lost during such time as the protected property is used for military purposes; and
- b. the prohibitions contained in sub-paragraphs (a) and (b) of this Article can only be waived when military necessity imperatively requires such a waiver.

- Article 51, sub-paragraph 5 (b), 52, paragraph 2 and 57,
clause 2 (a) (iii)
(Military advantage)

It is the understanding of the Government of Canada in relation to sub-paragraph 5 (b) of Article 51, paragraph 2 of Article 52, and clause 2 (a) (iii) of Article 57 that the military advantage anticipated from an attack is intended to

refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not from isolated or particular parts of the attack.

- Article 62 - General protection
(Protection of civil defence personnel)

It is the understanding of the Government of Canada that nothing in Article 62 will prevent Canada from using assigned civil defence personnel or volunteer civil defence workers in Canada in accordance with nationally established priorities regardless of the military situation.

- Article 96 - Treaty relations upon entry into force of this Protocol, paragraph 3
(Declaration by national liberation movement)

It is the understanding of the Government of Canada that the making of a unilateral declaration does not, in itself, validate the credentials of the person or persons making such declaration and that States are entitled to satisfy themselves as to whether in fact the makers of such declaration constitute an authority referred to in Article 96. In this respect, the fact that such authority has or has not been recognized as such by an appropriate regional intergovernmental organization is relevant.

Protocol II

Protocol relating to the Protection of Victims of Non-International Armed Conflicts

Statement of understanding

The Government of Canada understands that the undefined terms used in Additional Protocol II which are defined in Additional Protocol I shall, so far as relevant, be construed in the same sense as those definitions.

The understandings expressed by the Government of Canada with respect to Additional Protocol I shall, as far as relevant, be applicable to the comparable terms and provisions contained in Additional Protocol II.

ALEMANIA República Federal de

Ratificación de los Protocolos I y II el 14 de febrero de 1991.

Traducción hecha por el Gobierno al mismo tiempo que la ratificación.

Declaraciones formuladas junto a la ratificación:

1. Al parecer de la República Federal de Alemania, las disposiciones del Protocolo adicional I relativas al empleo de armas han de aplicarse exclusivamente a las armas convencionales, a reserva de otras normas del derecho internacional aplicables a otros tipos de armas.
2. Al parecer de la República Federal de Alemania, el término «posibles», que figura en los artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86 del Protocolo adicional I, significa todo lo que es factible o concretamente realizable; a este respecto han de tenerse en cuenta todas las circunstancias del caso, inclusive consideraciones humanitarias y militares.
3. Al parecer de la República Federal de Alemania, los criterios contenidos en la segunda frase del artículo 44, párrafo 3, del Protocolo adicional I, para la distinción entre combatientes y población civil, sólo pueden aplicarse en los territorios ocupados y en otros conflictos armados descritos en el artículo 1, párrafo 4. Para la República Federal de Alemania, la expresión «despliegue militar» significa todo movimiento en dirección al lugar desde donde se lanzará un ataque.
4. Al parecer de la República Federal de Alemania, de conformidad con las disposiciones del Título IV, Sección I, del Protocolo adicional I, relativas a los jefes militares y a quienes preparen, decidan o lleven a cabo un ataque, se juzgará la decisión de estas personas sobre la base de todas las informaciones disponibles en ese momento, y no sobre la base de una ulterior evaluación.
5. Según la norma de proporcionalidad en los artículos 51 y 57, se entiende por «ventaja militar» la ventaja que se espere del ataque, considerado como un todo, y no sólo de partes aisladas o particulares de ese ataque.
6. La República Federal de Alemania reaccionará contra violaciones graves y sistemáticas de las obligaciones estipuladas en el Protocolo adicional I, y particularmente en sus artículos 51 y 52, con todos los medios admisibles en el derecho internacional, a fin de evitar toda otra violación.
7. La República Federal de Alemania entiende, por lo que atañe al artículo 52 del Protocolo adicional I, que una determinada zona de terreno puede ser también un objetivo militar si reúne todas las condiciones del artículo 52, párrafo 2.
8. Los artículos 75, párrafo 4, letra e, del Protocolo adicional I y 6, párrafo 2, letra e, del Protocolo adicional II se aplicarán de manera que el Tribunal decida si una persona acusada y detenida debe hallarse presente al ser juzgada por el Tribunal de revisión.

Sólo se aplicará el artículo 75, párrafo 4, letra h, del Protocolo adicional I si se aviene con las disposiciones legales que permiten, en circunstancias especiales, la reanudación del procedimiento por el que se dictó condena firme o absolución.

9. Para la República Federal de Alemania, en el párrafo 3 del artículo 96 del Protocolo adicional I se entiende que pueden surtir efecto jurídico obligatorio sólo las declaraciones descritas en las letras a y c del párrafo 3, del artículo 96, hechas por una autoridad que corresponda, de hecho, a todos los criterios contenidos en el párrafo 4, del artículo 1.

Original: Alemán

1. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland sind die vom I. Zusatzprotokoll eingefürten Bestimmungen über den Einsatz von Waffen in der Absicht aufgestellt worden, nur auf konventionelle Waffen Anwendung zu finden, unbeschadet sonstiger, auf andere Waffenarten anwendbarer Regeln des Völkerrechts.
2. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland bedeutet in den Artikeln 41, 56, 57, 58, 78 und 86 des I. Zusatzprotokolls das Wort "praktisch möglich" das, was durchführbar oder praktisch tatsächlich möglich ist, wobei alle in dem entsprechenden Zeitpunkt gegebenen Umstände zu berücksichtigen sind einschließlich humanitärer und militärischer Überlegungen.
3. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland können die im zweiten Satz des Artikels 44 Absatz 3 des I. Zusatzprotokolls enthaltenen Kriterien zur Unterscheidung zwischen Kombattanten und Zivilbevölkerung nur in besetzten Gebieten und den anderen in Artikel 1 Absatz 4 beschriebenen bewaffneten Konflikten Anwendung finden. Unter dem Begriff "militärischer Aufmarsch" versteht die Bundesrepublik Deutschland jede Bewegung in Richtung auf denjenigen Ort, von dem aus ein Angriff durchgeführt werden soll.
4. Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland ist bei der Anwendung der Bestimmungen von Teil IV Abschnitt I des I. Zusatzprotokolls auf militärische Führer und andere Personen, die für Planung, Entscheidung und Durchführung von Angriffen verantwortlich sind, die getroffene Entscheidung des Verantwortlichen auf der Grundlage aller Informationen, die im Zeitpunkt des Handelns zur Verfügung standen, und nicht nach dem nachträglich erkennbaren tatsächlichen Verlauf zu bewerten.
5. Bei der Anwendung des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes in Artikel 51 und Artikel 57 ist als "militärischer Vorteil" derjenige Vorteil zu verstehen, der von dem Angriff

insgesamt, nicht aber nur von einzelnen Teilaktionen erwartet wird.

6. Die Bundesrepublik Deutschland wird auf schwerwiegende und planmäßige Verletzungen der Verpflichtungen des I. Zusatzprotokolls, insbesondere seiner Artikel 51 und 52, mit allen Mitteln reagieren, die nach dem Völkerrecht zulässig sind, um jede weitere Verletzung zu verhindern.
7. Die Bundesrepublik Deutschland versteht Artikel 52 des I. Zusatzprotokolls dahingehend, daß auch ein bestimmter Geländebereich ein militärisches Ziel sein kann, sofern er alle Voraussetzungen des Artikels 52 Absatz 2 erfüllt.
8. Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe e des I. Zusatzprotokolls und Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe e des II. Zusatzprotokolls werden in der Weise Anwendung finden, daß das Gericht entscheidet, ob ein in Haft befindlicher Angeklagter persönlich vor dem Revisionsgericht erscheinen muß.

Artikel 75 Absatz 4 Buchstabe h des I. Zusatzprotokolls wird nur insoweit Anwendung finden, als er in Einklang mit gesetzlichen Bestimmungen steht, die bei besonderen Umständen die Wiederaufnahme von Verfahren gestatten, die zu rechtskräftiger Verurteilung oder Freispruch geführt haben.

9. Die Bundesrepublik Deutschland versteht Artikel 96 Absatz 3 des I. Zusatzprotokolls so, daß nur diejenigen Erklärungen die in Artikel 96 Absatz 3 Buchstaben a und c beschriebenen rechtlichen Wirkungen haben können, die von einem Organ abgegeben wurden, das wirklich allen Kriterien des Artikels 1 Absatz 4 Genüge tut.

AUSTRALIA

Ratificación de los Protocolos I y II el 21 de junio de 1991.

Declaraciones formuladas junto con la ratificación.

Traducción

Declaraciones relativas al Protocolo I.

Al depositar su instrumento de ratificación del Protocolo I, Australia hace por la presente declaraciones de interpretación relacionadas con los artículos 5, 44 y 51 a 58 inclusive de dicho Protocolo.

Según la interpretación de Australia del artículo 5, por lo que atañe a la cuestión de si - y en qué medida - las potencias protectoras tienen quizás que ejercer funciones dentro de la zona de combate (tal como puede entenderse en las disposiciones de los Títulos II y IV del Protocolo), el cometido de la potencia protectora será de índole similar a la

especificada en el I y II Convenios y en el Título II del IV Convenio, aplicables principalmente al campo de batalla y a sus inmediaciones.

Según la interpretación que Australia da al artículo 44, la situación descrita en la segunda frase del párrafo 3 puede existir únicamente en territorio ocupado o en los conflictos armados cubiertos por el párrafo 4 del artículo 1. Australia interpreta la palabra "despliegue" en el párrafo 3(b) de ese artículo como cualquier movimiento hacia un lugar desde donde se iniciará un ataque. Interpreta las palabras "visible para el enemigo" del mismo párrafo incluyendo lo que es visible con la ayuda de binoculares o de aparatos de rayos infrarrojos o intensificadores de imagen.

Por lo que respecta a los artículos 51 a 58 inclusive, según la interpretación de Australia, los jefes militares y otros encargados de preparar, decidir o ejecutar un ataque, deben necesariamente tomar sus decisiones basándose en su evaluación de la información de todas las fuentes de que dispongan en el momento pertinente.

Por lo que respecta al párrafo 5 b del artículo 51 y al párrafo 2 a (iii) del artículo 57, Australia entiende que las referencias a la "ventaja militar" quieren significar la ventaja prevista del ataque militar considerado en su totalidad y no sólo de aspectos aislados o particulares de éste y que la expresión "ventaja militar" implica una variedad de consideraciones, incluida la seguridad de las fuerzas atacantes. Además, Australia entiende que la expresión "ventaja militar concreta y directa prevista", utilizada en los artículos 51 y 57, significa que cabe esperar de buena fe que el ataque contribuya de manera pertinente y proporcional al objetivo del ataque militar.

Según la interpretación de Australia, en la primera frase del párrafo 2 del artículo 52 no trata, ni pretende hacerlo, de la cuestión de los daños incidentales o colaterales derivados de un ataque dirigido contra un objetivo militar.

Original: inglés

In depositing its instrument of ratification for Protocol I, Australia hereby makes declarations of understanding in relation to Articles 5, 44 and 51 to 58 inclusive of the said Protocol.

It is Australia's understanding that in relation to Article 5, with regard to the issue whether, and in what measure, Protecting Powers may have to exercise any functions within the combat zone (such as may be implied by provisions in Parts II and IV of the Protocol), the role of the Protecting Power will be of a like character to that specified in the First and Second Conventions and Part II of the Fourth Convention, which apply mainly to the battlefield and its immediate surroundings.

It is the understanding of Australia that in relation to Article 44, the situation described in the second sentence of paragraph 3 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1. Australia will interpret the word "deployment" in paragraph 3(b) of the Article as meaning any movement towards a place from which an attack is to be launched. It will interpret the words "visible to the adversary" in the same paragraph as including visible with the aid of binoculars, or by infra-red or image intensification devices.

In relation to Articles 51 to 58 inclusive it is the understanding of Australia that military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks, necessarily have to reach their decisions on the basis of their assessment of the information from all sources, which is available to them at the relevant time.

In relation to paragraph 5(b) of Article 51 and to paragraph 2(a)(iii) of Article 57, it is the understanding of Australia that references to the "military advantage" are intended to mean the advantage anticipated from the military attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of that attack and that the term "military advantage" involves a variety of considerations including the security of attacking forces. It is further the understanding of Australia that the term "concrete and direct military advantage anticipated", used in Articles 51 and 57, means a bona fide expectation that the attack will make a relevant and proportional contribution to the objective of the military attack involved.

It is the understanding of Australia that the first sentence of paragraph 2 of Article 52 is not intended to, nor does it, deal with the question of incidental or collateral damage resulting from an attack directed against a military objective.